



Informing the community for over 139 years  
The GLEANER

829-2367  
829-2351  
Familiprix  
Michel Hohuu  
Dan Nguyen  
PHARMACISTS  
4, Bridge Street, Ormstown  
21 Lambton, Ormstown



Wednesday, January 15, 2003

18 pages .87¢ Plus taxes

# CHECKPOINTS

Brief items from around the Valley

## New library for Hemmingford

Hemmingford Village has chosen the path of increasing service taxes in 2003 in order to avoid raising the general tax rate, which remains at 68 cents per \$100 evaluation.

Major factor in raising both revenues and expenses to \$745,244 from last year's figure of \$497,362 is the amount of \$222,168 slated for building and equipping a new community library. Of this amount, \$148,112 will be covered by federal and provincial grant money, while the balance of \$74,056 will come from the municipality's accumulated surplus.

On the revenue side, payments in lieu of taxes will rise from \$6,501 last year to \$11,830. The contribution of Hemmingford Township toward leisure and sports will rise from \$26,700 to \$39,730, while other revenues from local sources will drop by less than \$2,000.

Under expenses, general administration costs will rise from \$127,316 to \$130,527, and spending on leisure and cultural activities is going up from \$47,520 to \$63,839.

Not counting the library project, revenues and expenditures for the new year add up to \$523,076, about \$26,000 more than in 2002.

This will be covered by increasing the water tax to \$135 from \$125, the sewer maintenance tax from \$125 to \$131, and the garbage tax from \$98 to \$101.

The assessment for police costs has risen by a fraction, to from 18 to 18.3 cents per \$100, and most other budget categories show modest increases.

## Interim consultant named at Franklin

Rather than hiring a permanent replacement for its municipal inspector, Franklin has hired a consultant to work two days a week until such time at the fate of former inspector Philippe Dupuis, fired in December, is decided.

At its January 6 meeting, the council decided to hire Sylvain Gagnon, an independent professional operating out of St-Charles-Boromée in the Lanaudière, on a contract basis.

His mandate will include routine jobs such as dealing with residents' applications for building and other permits, and issuing certificates requested by the municipality.

Dupuis' fate is still uncertain, as he is protesting his firing. He was let go by a 4-1 majority council vote one week after mayor Pierre Barrière had used his right of veto to postpone the dismissal. Leading the four councillors voting for the firing was Lucien Laberge, who said the municipal inspector had acted against the interests on the municipality by failing to respect municipal by-laws and by authorizing certain projects without making sure they conformed to zoning regulations.

(PL/JT)

## STREET NAME DEBATE



The council chamber at Howick's Town Hall was jammed Monday night with residents protesting alterations to three local street names. In the end, the changes were put on hold. (Photo: PL)

## Howick backtracks on plan to alter three street names

It seems Howick will keep three of its street names unchanged after all, after controversy arose over the proposed alterations.

A procedural glitch allowed the plan to change the names to be dropped after a groundswell of protest arose. The three modifications, urged by councillor Denyse B. Touchette in the interests of historical accuracy, had been submitted and approved by Quebec's Toponymy Commission before Christmas.

The Municipal Affairs ministry, however, notified the village that such changes require a full-fledged municipal by-law rather than a simple resolution. The ministry said that the council would have to start again from square one to alter the present rue du Moulin/Mill Road to Chemin du Moulin, to eliminate the English Pine St. in favor of rue des Pins only, and to change the spelling of Colville to Colville.

### Large turn-out

About 60 residents, the majority English-speaking, turned up at Monday night's council meeting to protest the whole idea. Several people mentioned the cost of new signage, as well as the practical

[ See Howick ] page 8

## MUNICIPAL COMMISSION DECIDES:

## Ste-Barbe's farm zoning plan doesn't contravene MRC Schéma

Judith Taylor

Quebec's Municipal Commission has upheld the legality of Ste-Barbe's by-law attempting to subdivide its Green Zone into nine sub-zones, and regulating which types of agriculture would be permissible in each.

In a decision handed down December 11, the Commission failed to support the contention of the MRC du Haut-St-Laurent, that the by-law contravenes one clause of the MRC's Schéma d'Aménagement, the document which sets the overall policy for land use throughout its territory.

The offending by-law clause was more or less a technicality involving the approval of single-family dwellings on agriculturally-zoned land. The by-law did not specifically mention that an exemption must be obtained from Quebec's Farmland Zoning Commission by anyone wanting to build a new home in the Green Zone.

This omission was not enough to put Ste-Barbe's by-law in contravention of the Schéma, ruled the Municipal Commission's Michel Hamelin, who presided over a public hearing on the question in Ste-Barbe in late November. Also attending that session were the MRC's land-management planner Céline Lebel and lawyers for both sides.

Ste-Barbe's novel approach to the threatened inclusion of large-scale pig farms in to the region was master-minded by former mayor Denis Poitras; a first version of the by-law was passed in November 2001 and modified last July after objections were raised at the MRC. The amended version still did not please most of the other MRC mayors, who rejected it by an 11-2 majority vote on October 9, 2002.

It was then that Ste-Barbe launched its appeal to the Municipal Commission.

The provincial body's verdict was made public at the January 8 MRC meeting.

Now that the by-law has been declared in accordance with the overall land-management policy of the regional body, it remains to be seen if other Haut-St-Laurent municipalities will choose to take a similar approach to the sub-zoning of their agricultural lands.



Céline Lebel, the MRC's urban-planning expert.

## Roads, water pollution among news stories which hit headlines during last half of 2002

Judith Taylor

This week we continue our look back at the year 2002, as seen in the pages of The Gleaner. This final instalment covers the months from May to December.

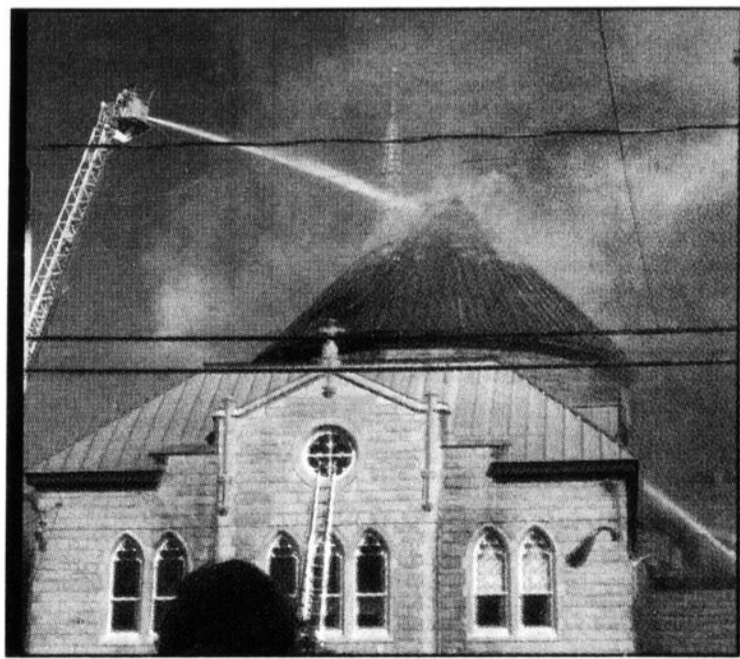
### MAY

Safari Park announced it would open as usual for the summer season, with a new owner at the helm. Quilters from around the Valley enjoyed a spectacular quilt show in Ormstown, and police, both SQ and RCMP, were busy carrying out marijuana raids.

Family Week celebrations promised free family photos and other special events, and at Hemmingford, it was announced that the Old Home Week would be no more. Elgin pig farmer Mario Vinet and his wife launched a legal action against both the municipality and the MRC in an effort to get their building permit for a new barn, and in St-Chrysostome, sugar shack operators Gaétan and Hermine Ouimet were delighted to be named big winners at the Plessisville Maple Festival.

A major break-in occurred at Ormstown's Chateauguay Valley Regional High School, where thieves actually drilled through thick concrete to gain access to the school vault. Losses were estimated at a

[ Continued ] on page 16



Valleyfield's Roman Catholic Cathedral was heavily damaged by fire.

English news : Pages 1-8; 16

Moulées Feeds

DUNDEE

69, FRANÇOIS - CLEYN,  
264-5970

Info@gerard-maheu.qc.ca

GM Gérard Maheu inc

289, RANG DU 5  
ST-LOUIS DE GONZAGUE, 377-1420

Info@dundee-feeds.qc.ca



Refer to our ad on page 3

12% OFF

» THIS AND THAT IN TOWN »

**NEXT MONDAY** — Jan. 20, there will be a Héma-Québec Blood Donor Clinic in Ormstown, sponsored by the local Optimist Club. Hours will be 2-8:30 p.m.; location is the Recreation Centre on Roy St., and the goal is an ambitious 160 donors. So plan to roll up your sleeves and donate blood to help those who need it during the depths of winter.

**THE SAGA** — of bridge repairs goes on and on in the Valleyfield area. The latest bulletin we have received from Quebec's Transport ministry announces that "geotechnical studies" are supposed to start this week on a section of the Msgr. Langlois Bridge (not the part of the span which is currently being replaced). This work means the lane heading north will be closed at all times, with traffic being diverted into the centre lane in the area where the work is taking place.

**IT'S NECESSARY** — the ministry says, to confirm that the weight-bearing capacity of the bridge is sufficient to support four lanes of traffic in future, rather than the two which exist now. The study involves taking samples in order to get a broader picture of the bridge environment. Motorists are asked to take special care, and to look out for the new signs indicating the diversion.

**A PUBLIC MEETING** — has been set up by the Haut-St-Laurent ZIP environmental group for Friday Jan. 24, from 7-10 p.m. in the Community Centre in les Coteaux. It will continue the following morning, Saturday Jan. 25, from 9 a.m. to noon in the basement of the Parish Church of St-Stanislas-de-Kostka, 218 rue Principale. Topic is an ongoing study of four game-fish species in Lake St-François. The sessions will offer an update on the situation, and input and questions from the public will be welcome. Advance registration is necessary due to space restrictions. Call Christine at 371-2492 to register or for more information.

**IT'S JANUARY** — and that means Robbie Burns Day is coming up. This year, the annual Scots celebration will take place locally on Saturday Jan. 25 in Huntingdon, in the shape of the Robbie Burns Night at St. Andrew's Presbyterian Church (where else?). Any time we've checked it out, the haggis has been optional, so don't be scared off if you're a little chary — there's always lots of other good stuff to eat. Not to mention entertainment in the Highland spirit which follows the meal. Tickets are limited; call 264-3039 or 264-3187.



**New member**  
Ian Gill (left) was welcomed as a new member of the Huntingdon Rotary Club by president Catherine Gruber at the December 9 meeting. Rotarian David D'Aoust (right) was Gill's sponsor. (Photo: MD)

**IN HUNTINGDON** — the Little Green Library is announcing some changes for the New Year. The borrowing period has been extended to three weeks from two, giving readers more time, and lessening the work for volunteer librarians. Membership fees remain unchanged at \$10 for a family. Suggestions for book purchases are always welcome, and the Library also puts memorial or other donations to good use, dedicating new books in memory of the designated person. It's a great way to honor their memory while making a permanent contribution to the cultural life of the community, says Micheline Latreille.

**LIBRARY HOURS** — are: Tuesday and Saturday: 2-4:30 p.m.; Thursday: 2-7 p.m.; Friday: 2-4:30 p.m.; and 7-9 p.m.

**IN HEMMINGFORD** — amateur musicians and all who love country, folk, or blues-style music will be glad to hear the monthly Coffee-House sessions are starting up again at the Old Convent. All sessions run from 7-9 p.m. and the first is coming up this Saturday Jan. 18. Other dates are: February 15, March 15, April

19, May 17 and June 21. If you sing or play, come and share your talents; the audience is welcome to dance or just plain listen. For more information on the "Way Back Kountry" series call Jean Merlin at (450) 247-2475. (FE)

**GRADUATES** — of MacDonald College who make their homes in the Valley are welcome to the fourth annual Luncheon to be held at Ormstown's Qué Pasa restaurant on Tuesday, Jan. 28. Whether you studied Agriculture, Home Economics or Teaching, you'll enjoy keynote speaker Marc Fortin of the university's Dept. of Plant Sciences. Dean Deborah Buzzard will also be a special guest. Reservations are a must: call Stanley Reid, 264-3493 or Roland Greenbank, 264-4971.

**REGISTRATION** — sessions for the Ormstown Soccer Club will be held Thursday Jan. 23 from 7-9 p.m., and Saturday Jan. 25, from 9 a.m. to noon, at the Ormstown Rec Centre. For details, watch for the ad in next week's paper. With soccer registration coming up, can spring be far behind?

**A NEW HEAD** — has been named to the Valleyfield-based SADC (Société d'aide au développement de la collectivité du Suroît Sud). Marie Barrette, former communications and development agent for the Haut-St-Laurent MRC, started work before Christmas. Chosen from among some 50 applicants, Barrette, 37, succeeds Gay Hamilton, who resigned her post in late October. The SADC has a branch office serving this area in the Huntingdon Chateau complex.

**WINNER** — of over \$450 in a 50-50 Draw sponsored by Wayne McDowell and the Brasserie du Village was Debbie Van Winden. The draw was a Christmas fundraiser for Melissa's Sunshine Camp. (JT)

News from

**UPA Chateauguy Valley Syndicate**

**Important:** Farmers wishing to take a follow-up course re their PAEF can register for a two-day session coming up in February. One day will concentrate on the phosphorus balance, a topic which will be much discussed in months to come. This course is open to anyone who has, or is in the process of preparing, a PAEF. Instructor will be Pierre Bélanger. To register, call Guy Lachance at 829-2396; for more detailed information, contact UPA director Neil Mackay at 427-2241.

**Last call:** for those wishing to take the farm first-aid course. This is free for those farmers with a CSST file; others pay \$96.62. You do not have to be farm personnel to take the course. Dates will be determined by participants themselves. Sign up

by calling Penny Anderson: 825-1350.

**Other news:** the Chateauguy Valley is sponsoring two bursaries for the Farm Management and Technology program at Macdonald College. The \$250 bursaries, to be awarded annually, are awarded to students embodying "The Spirit of Agriculture". The first two recipients, David McArthur and Jean-François Aumont, recently received their bursaries from UPA director Aubrey MacDougall. (PA/JT)

**Hemmingford Bowling**

**Team standings after January 8:**  
Wallace 48.5, Poissant 42.5, Giroux 36.5, Glass 32, Keddy 30.5, Curran 24.

**High scores of the week :**  
**Women:** K. Brownridge 188, 492; S. Glass 183, 472; T. Wallace 157, 444; L. Keddy 139, 398.  
**Men:** D. Greenwood 187, 489; B. Rodrigue 179, 497; P. Lapierre 194, 477; R. Roy 174, 440. (FE/JT)

**L'école de danse**  
**Neva Shelton**

**REGISTRATION FOR WINTER SESSION**

**CLASSICAL BALLET & JAZZ BALLET**

Classes begin Monday, Jan. 13  
(Pre-ballet Creative Dance starts Feb. 3)

**CALL (450) 829-2636**

*Job offer*

A fast-expanding business located in St-Etienne-de-Beauharnois, large area of 15,000 sq.ft.  
Specialized in the sale of furniture, mattresses and home appliances.

Looking for dynamic candidates to fill the following position:

**DELIVERY PERSON DRIVER**

**FULL-TIME EMPLOYMENT**

with:

- Bilingual
- Good interpersonal skills
- Ability to work in a team
- Motivated
- Autonomous
- Competitive salary
- Classe 3 necessary

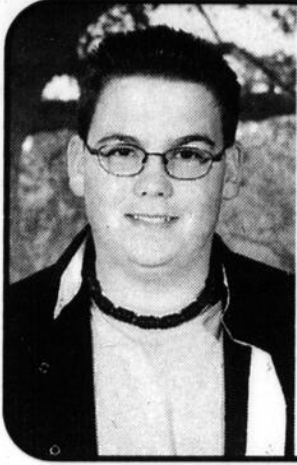
Please send your C.V. to:



Ameublement Maheu  
C/O Michel Maheu  
478, chemin St-Louis  
St-Etienne de Beauharnois  
Québec, J0S 1T0  
Fax: (450) 429-7703

**PROFESSIONAL DIRECTORY**

<p><b>MARIO DUMAS</b> Chartered Accountant 1445 Route 201, Ormstown Tel.: 829-3466</p>	<p><b>Centre de la petite enfance</b> 27 Prince St., Suite 203 Huntingdon Tel.: 264-9766 Places available for your children Renée Guernon director</p>	<p><b>ALAIN RACINE, LP</b> ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST DESIGN - PLANS - RESTORATION By Appointment TEL.: 264-9428</p>
<p><b>DOLORES PILON</b> NOTARY &amp; TITLE ATTORNEY 62 Chateauguy St., HUNTINGDON Tel.: 264-5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>	<p><b>BILINGUAL AUCTIONEER</b> Our business is SALES <b>dH</b> Tel.: 829-3356 <b>DEAN HOOKER</b> www.deanhooker.com</p>	<p><b>Dr. Michelle Lecavalier</b> Optometrist Eye exam 70 Chateauguy, Huntingdon Open 6 days • Tel.: 264-9532</p>
<p><b>JULIE OUMET</b> LAWYER LEGAL AID ACCEPTED 107 Lake St., Huntingdon 264-8232</p>	<p><b>CGA Jean-Luc Crête</b> R.S.C., C.G.A. FINANCIAL STATEMENTS • ESTATE PLANNING • INCOME TAX RETURNS 264-6907 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p><b>Glaude Quenneville</b> BILINGUAL AUCTIONEER Serving you for 25 years Tel.: (450) 373-8458 Fax: (450) 373-7376 Email: sutton@rocler.qc.ca</p>
<p><b>264-5231</b> Hans Odermatt mr.o@rocler.qc.ca Fax: 264-5231 Pagette: 301-8347 ou 1-888-665-9132 77B Chateauguy, Huntingdon Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades</p>	<p><b>Clinique Vétérinaire Champlain</b> Veterinary Clinic Dr. Shannon S. Whatman (450) 247-0090 134 CLAUDE J. BOURGEOIS QUÉBEC J0S 1T0</p>	<p><b>Louise Robinson B.A., A.C.</b> Acupuncture Member QC Order of Acupuncturists ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN AND MANY OTHER CONDITIONS 2400 Ridge Rd., Huntingdon Tel: (450) 264-9276</p>
<p><b>SATELLITE STRONG</b> Neil Strong, prop. 2022, route 201, Howick QC J0S 1G0 Sales Service Installation Tel. (450) 825-2941 Fax: (450) 825-1030</p>	<p><b>Ariane Travel</b> 829-3882 Les Galeries d'Ormstown QUEBEC PERMIT HOLDER</p>	<p><b>RENÉ DULUDE</b> <b>FRANCINE ROBERGE</b> FORESTRY ENGINEERS 1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 264-6137</p>
<p><b>OPTIQUE MELOCHE</b> Dr. Annie Auclair, optometrist Pierre Meloche, optician 10, King St. (The Chateau) For appointment 264-2333</p>	<p><b>Dr. André Besner</b> OPTOMETRIST EYE CHECK UP GLASSES BUSINESS HOURS Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m. Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m. Thursday &amp; Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m. 9 CHURCH ST. BY APPOINTMENT TEL.: 264-3705, 373-7224</p>	<p><b>HENRI LEMYRE</b> NOTARY  800 NOTRE DAME ST-RÉMI, QUÉ. J0L 2L0 Tel.: 990-8868, toll free HEMINGFORD OFFICE TOWN HALL, FRONTIERE ST. THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M. Tel.: 247-3310</p>
<p><b>TO RENT A SPACE</b> CALL 264-5364</p>		



# SPARTAN TALK

C.V.R.

Sports with Chris Craig



## Can you imagine running into a brick wall?

That's what happened to the Juvenile Boys Basketball team when, on their first day back from the holidays, they played Saranac, USA. What a wake-up call! We need more practices! Luckily, it was only an exhibition game, so it served to get our minds focussed on the rest of our season. High scorers were Shawn Blair with 9 points and Matt King with 5.

CVR's Midget Boys team were somewhat more successful against this American team, keeping the game reasonably close. High scorers were Jason Bryson, Kent Cullen, and Corey Duncan. This squad has improved greatly, and is becoming a team to be reckoned with.

An exciting Basketball All-Star event was held for the first time ever at CVR. The best players from the South Shore competed against the best of the Eastern Townships. For the boys, the 10-member teams came from MCM, CRHS and CVR for South Shore, and from the Eastern Townships schools of Bishops, MVR, Stanstead and AGRHS. Representing CVR were David Reddick (9), Shawn Blair (5) and Matt King (2). It was a good but not great game, with a final score of 60 - 51 for the ETIAC.

For the girls, players from CVR, CRHS, and St. John's played for the South Shore, while BCS, SS, AGRHS and MVR made up the ETIAC. CVR players were Sabrina Kalweit (4), Laura Patch (3) and Katrina

Geukjian (2). Once again, CVR spirit was shown by all the girls' team-mates coming out to cheer.

The Juvenile Boys Basketball team played the mighty teachers, undefeated champions of Intramurals, who took a quick 10 - 0 lead, but the boys would not quit. Three-pointers by Chris Craig and Shawn Blair, as well as inside moves by David Reddick, Mike Ouimet and Thomas Forrester helped pick up the score, which ended at 28 - 25 for the mighty Spartans. Good luck, teachers, in volleyball!

Volleyball, Gymnastics and Badminton will make a busy end-of-winter season. The Badminton Club hopes to run every Friday, and Gymnastics is getting ready for the Open House display. Volleyball teams are practicing for their next tournament.

### Information wanted

I'm asking parents of athletes who have graduated to help me, by sending me information on our former athletes — where they are, what they are doing, are they still competing, etc. E-mail to CVR at cvr@csnewfrontiers.qc.ca ; fax to CVR at 829-3248, or phone me at 825-2653. Thanks.

Please note that the CVR Parents' Action Group is hosting the Military Whist at the Huntingdon Legion on Monday, Feb. 3. Please come out and support our school at this event.

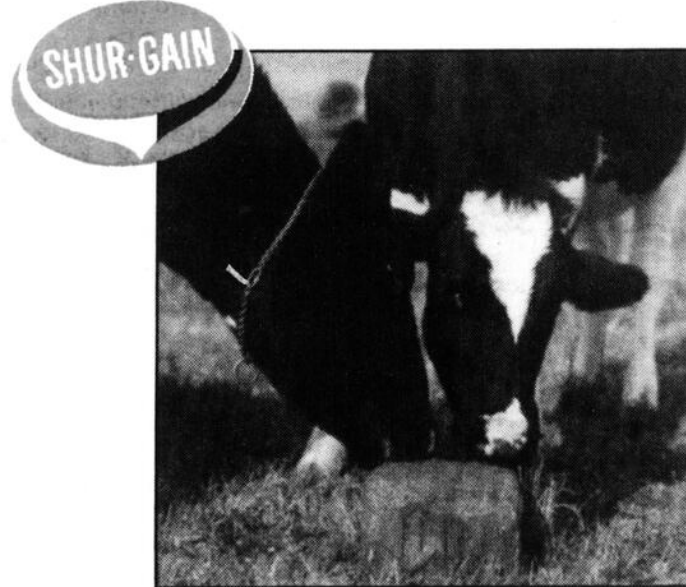
(CC/JT)



# BUY YOUR MINERAL BLOCKS NOW AND SAVE!

**12%\*** ON EARLY BOOKINGS\$ and DELIVERY AND MORE DISCOUNT  
Additional volume discounts also available  
\*(In effect until March 14<sup>th</sup> 2003)

## ALL BLOCKS ARE UREA FREE



See one of our representatives or call

**377-1420 or 264-5970**

**GM** Gérard Maheu inc  
289, RANG DU 5  
ST-LOUIS DE GONZAGUE, 377-1420  
info@gerard-maheu.qc.ca

Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
69, FRANÇOIS - CLEYN,  
HUNTINGDON, 264-5970  
info@dundee-feeds.qc.ca

**GOODYEAR SELECT** LES ÉQUIPEMENTS

# TM

INC.

**43, route 202, Huntingdon**

No charge : **450-264-7000** Fax **450-264-4800**  
1-866-861-7001

**PARTS • SERVICE**

**AGRICULTURE AND FORESTRY EQUIPEMENT**

**SNOWMOBILES AND ATV'S IN STORE**

We now carry Bombardier snowmobiles and ATV parts.

We repair all makes of tractors and farm equipment.

We also service all makes of snowmobiles and ATVs.

**24 HOURS ON FARM TIRE SERVICE**

**TEL.: 450-601-4380**

980756150103

98469150103

## EDITORIAL

### FULL HOUSE AT COUNCILS

If you count up all the people attending just the council meetings in Howick this week, and Ormstown last week, you're probably looking at 150 or so in all. And that doesn't take into consideration the smaller numbers of residents at most regular council meetings around the Valley.

Most members of the "audience" are taxpayers with a specific axe to grind, but there are also some people who make a point of going to meetings and keeping a close eye on municipal affairs on a regular basis, perhaps because they themselves aspire to elected office one day, or just because they enjoy watching government in action at the grass-roots level.

Let's face it — no one likes the idea of councils tucked away in seclusion, planning certain aspects of our lives for us without

our knowledge. However, put the blame where it belongs: if we don't make the effort to keep tabs on what's going on, then it's our own fault if we get some nasty surprises.

Taking an intelligent interest in municipal affairs and attending meetings now and then are civic responsibilities which we are only too happy to leave to someone else. But if everyone does that, guess where we end up!

The long dark winter months are a good time for many people to swing their attention to municipal affairs, and to attend a meeting or two. Any council, in theory at least, welcomes public interest and public input. It helps them do their job better.

(JT)

## FROM » GLEANER » ARCHIVES

### [ 120 years ago ] 01-11-1883

**IMPROVING SCHOOLHOUSES** - If providing municipalities with new and comfortable schoolhouses be an indication of the revival of education, there is the dawn of a bright day breaking over the municipality of Godmanchester. The commissioners are determined that... education shall flourish, and as a consequence three new buildings grace as many districts; and more soon to follow. The Dewittville and Stark's schoolhouses, tho plain, are models of neatness and comfort... The window sashes being raised and lowered by means of pulleys, afford good and safe ventilation. The interior space, independent of the lobbies... contains respectively over seven thousand cubic feet. Thus the children need never be exposed to cold currents or vitiated atmosphere. The Biggar schoolhouse has old eyes in a new

head, neither admitting the light nor excluding the weather properly. This... is certain soon to work mischief on the constitution, producing rheumatism, inflammation and ultimately mortification in the joints. Otherwise it is good... One more step is necessary... the beautifying of their surroundings by levelling and fencing in the grounds, planting shade trees and trimming those already growing on the premises.

**ROCKBURN CHURCH** - The Presbyterian church at Rockburn has been closed for over a month, owing to its interior being renovated. Mr Clelland of Durham has tinted the walls a light pink, and pencilled it in imitation of stone, and grained the woodwork... For the old pulpit one lower set has been substituted... The cost is being defrayed by socials, of which 4 have been held...

### [ 60 years ago ] 01-13-1943

**MILL WORKERS CONTRIBUTE** - Checking up at the year end has brought to light an interesting item in connection with the different campaigns conducted during the year 1942, as they affect the employees at the Leach Textiles and Spinners Ltd. At each of these plants seventy-five persons are employed and they subscribed to the Victory Loan in 1942 in the following manner: First issue in March — Leach employees subscribed \$5050.00, while Spinners subscribed \$2650.00, or a total of \$7700.00; November issue — Leach \$6200.00 and Spinners \$3950.00, or a total of \$10,150.00, a grand total of \$17,850.00 for the year. In the War Savings campaign... a grand total of \$4,689.25...; the Red Cross campaign... a grand total of \$444.20. Summing up... we find that \$22,982.45 was the

grand total toward the war effort. The average per head... approximately \$153.22. This is a commendable effort and one the workers should be proud of.

**WEEKLY NEWSPAPERS** - According to a recent story in Time Magazine, while daily papers are waning, weekly papers are constantly picking up... Time says that the radio has cut in on the daily group till they are squeezed hard, both in news and in advertising. On the other hand... the field of the weekly has not much to offer the radio — the advertising field is limited and the news that the small community wants, the radio can't supply them... Therefore, the well-edited and newsy weekly paper fills a place... that no other agency can possible touch.

### [ 30 years ago ] 01-10-1973

**HUNTINGDON SCOUTS** - The stage is set for the formation of a Boy Scout troop and Cub pack in Huntingdon. Potential Scout and Cub leaders have been found and Huntingdon Academy has approved the use of the school for meetings. Brian Prideaux, rector of St. John's Anglican Church here, and the man behind the initial move to re-establish Boy Scouts and Cubs in Huntingdon, reported Monday that all that is needed now to get the project off the ground are 25 or so interested youngsters.

**SNOWMOBILE RACES** - (This and That in Town): Snowmobile races in Huntingdon, sponsored by... Lawrence Prevost were popular... On Sunday Lawrence participated in the Canadian Snowmobile Championship races at Peterborough, Ont... (H)e tells us an estimated 70,000 people watched

the 1,300 participating snowmobiles. Exhaust fumes hung on the track and... it was impossible to see ore than a couple of sled lengths while racing. Many machines were completely smashed in pile-ups and several drivers injured... A rough sport when one's competing for the big money.

**SCHOOL BOARD LOTTERY** - Huntingdon Catholic School Commission held a lottery at its recent meeting, but it was all quite legal. There were no prizes, anyway. The drawing was conducted in accordance with the provisions of Provincial legislation establishing the terms of office for the commissioners. All were elected at the same time, but the enabling act specifies a rotating board, with three or four of the 11 members retiring each year. The drawing for which commissioners would retire... was conducted by the director-general.



© J. RYAN

15.01.03

## COMMENTARY

### Claims that water level in lake has risen recently can be disproved by checking scientific records

by Dr. André Bouchard  
Special to The Gleaner

Since the beginning of the recent debate launched by a local environmental group (*L'Association pour la Sauvegarde du lac St-François*) over pollution caused by the *La Guerre River pumping station* (which has a capacity of 150,000 US gals. of water per minute), we keep hearing that the level of the lake has risen by several feet.

For example, in a January 1999 public meeting in St-Anicet, a MAPAQ representative claimed that "the water level is three feet above normal". And as recently as last November, in a letter to a local resident, two agronomes representing a St-Anicet agricultural operation referred to a rise of one metre (3.28 feet).

It seems to me that some farmers in the *La Guerre basin*, supported by the UPA and the MAPAQ, want us to believe in the higher water level in order to justify pumping water from local wetlands, which should not be drained, for both environmental and legal reasons. Such wetlands, which help purify and retain water in the agricultural and forest ecosystems, are protected by article 22 of Quebec's environmental law.

The actual water level in the lake in 1995 was shown to average 152.26 feet above sea level. If there had been a three-foot rise, the previous level would have been just over 149 feet. This was not the case.

Part of the problem may be confusion between average levels on the one hand, and the extreme highs and lows on the other.

#### Historical perspective

The opening of the first Beauharnois Canal in 1845 was followed four years later by the construction of dams intended to stabilize the level of the water at 152 feet. Between 1860 and 1932, the average water level was shown to be holding at 152.14 feet, with monthly highs and lows averaging out at 154.21 and 150.16 feet, respectively, measured at Coteau Landing.

This period covers the 1929 construction of the second Beauharnois Canal, which still connects Lac St-François with

Lac St-Louis. (The next big project was the St. Lawrence Seaway, which opened in 1959.)

In 1943, a Rivière-Beaudette resident accused the Beauharnois Light and Power Co. of making his land unusable for building because of an increase in the water level.

Testifying on behalf of the company was expert witness Marie-Victorin, a professor at the University of Montréal and the founder of Montreal's Botanical Garden. His 1944 report said in part "the ground in question has not become a swamp... as a consequence of the construction of the dam... (it was) a swamp long before that, presumably always during historic times". Another expert agreed, calling that part of the lakeshore a permanent swamp.

This man, Jacques Rousseau, also presented data showing that the range of fluctuation of high water would range naturally between 154 and 154.7 feet.

Six decades later, a similar misconception has arisen regarding parts of the *La Guerre basin*. In fact, these wetlands have been shown to have been around for thousands of years. There has been no three-foot rise.

These days at St-Anicet, the level of the lake varies between 152 and 152.99 feet, as shown in a 1995 report.

This is about 8.6 inches higher than the average level before 1849, when the variations were much greater — two to three feet in some cases. The last 150 years have seen the extremes tamed and the average maintained at about 152 feet. In this area of St-Anicet, between the *La Guerre River* and *Port-Lewis*, curiously enough most lakeside homes would not have been flooded even when the water level rose to 154 feet, due to glacial moraine rock deposits several feet higher still. But the rich clay lands used today for agriculture would be washed into the lake under the same conditions.

The part of the St-Lawrence basin which we know as *Lake St-François*, even though its waters have been harnessed by man, remains a vital part of Quebec's most important ecosystem.

(tr/JT)

**The GLEANER**  
founded in 1863

66 Châteauguay St.,  
Huntingdon,  
Quebec J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364  
Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com

**GENERAL MANAGER:**  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**EDITOR-IN CHIEF:**  
Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

**EDITORIAL STAFF:**  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER  
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year.  
U.S.A. \$37.50 U.S.; \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE  
PAID AT CHATEAUGAY NEW YORK, 12920  
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

Hébdus  
Municipalités  
SELECT  
QCNA  
AIRO  
CNA  
Audit Bureau  
of Circulations  
g16435-080502

## Clean Sweep



Curling news around the Valley

### Young curlers shine

Eight local teams entered the Christmas Bonspiel in Montreal. Ormstown's Little Rock team of Emily McKinnon, Jayme McClintock, Darragh Hamilton and Morgan Waller placed first among 21 teams.

Of the 19 teams in the 15-years-and-under division, Ormstown's Kendall Ness, Shannon Lamb, Kelly Greig and Grace McClintock topped round-robin play, but lost in the finals to Howick's Shane McRae, Martin Foley, Jason Tolhurst and Kent McRae.

Valley curlers also topped the 20-and-under category, with Huntingdon's Danny Faubert, Greig Ykema, Pat Faubert and Sherry McLean placing first among 13 teams. They were followed in third place by Ormstown's Krista Ness, Stacey McClintock, Shelly McClintock and Tim Geary. All deserve congratulations, and special thanks go to the coaches, parents and drivers who help the young curlers shine.

### From young to very old

I had the pleasure of curling at the Royal Montreal Club this week. Founded in 1807, it is the oldest sports club in North America. Its rich tradition is reflected in the décor: the windows feature stained-glass crossed brooms, and the stair landings display two mountain-goat heads set with silver snuff boxes, trophies of the past. The walls are covered with oil paintings and awards, and the three sheets of ice highlight a display of antique curling stones, ranging from primitive boulders to assorted irons. I had curled there once as a schoolboy, when the historical aspect escaped me. Now it feels strange to leave the quiet elegance, feeling almost dusty, to step out into the rush and excitement of today's downtown Montreal. The world zips by, without acknowledging the presence of so much history in the old stone building.

### And now, brand new

Exactly one year after its devastating explosion and fire, the St. Lambert Curling Club, founded in 1955, will officially open its new club next week. I will be there, and will pass on news of any innovations. In keeping with curling's friendly spirit, many other clubs helped out during the "down time", and also made donations to help with rebuilding. As the old sign on the Royal Montreal ice reads, "How social the sport, and how manly."

To share your curling news or information, please call or fax 827-2392, or visit [www.franklinstudio.tripod.com](http://www.franklinstudio.tripod.com).

(Brent Harrison/JT)

## THE VITAMIN SHOP

[www.canadianvitaminshop.com](http://www.canadianvitaminshop.com)

or Mail Order toll-free 1-888-386-1211

# SAVE

on Brand Name VITAMINS



Natural Factors  
**SUPER C500**  
50 Tabs \$1.98



Natural Factors  
**MIXED E 400 IU**  
90 Softgels \$6.88

**FREE DELIVERY** on Orders Over \$50.00  
Featuring - Natural Factors and other Premium Brands  
The Vitamin Shop reserves the right to limit quantities sold.  
1212 Broad Street, Victoria, BC V8W 2A5

Canada's premier nutritional  
supplement dispensary - since 1984

# Hepatitis C



## It's Better to Know

### Recommendation

**Did you receive a blood transfusion or blood products prior to July 2, 1990, during surgery or childbirth, for example, or because of an illness or accident? If so, the *Ministère de la Santé et des Services sociaux* recommends that you make an appointment with your doctor\* to discuss whether you should undergo a hepatitis C screening test, if you have not already done so.**

**H**epatitis C is an infection transmissible by contact between infected blood and the blood of another person. This infectious disease can cause significant liver damage and may even lead to death.

The hepatitis C virus can remain in the body for 10, 20 or 30 years without causing any symptoms. During this time, however, the infected individual can unknowingly transmit the virus to others.

Before the hepatitis C virus was identified and until reliable testing methods were developed and used systematically to detect its presence in blood donations, people ran the risk of contracting hepatitis C when they received blood transfusions or blood products (platelets, plasma, red blood cells, etc.).

Should the test indicate that you have contracted the hepatitis C virus, you can then receive the appropriate medical care and counselling.

Financial assistance is offered to individuals who contracted the hepatitis C virus directly from a blood transfusion or blood products. Spouses and children infected by such a person may also be eligible for financial assistance, as may be the estate of individuals who died after contracting hepatitis C from a blood transfusion or blood products.

\* In certain regions, that is, Abitibi-Témiscamingue, Côte-Nord, Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine, Lanaudière, Laval and the southern sector of the Laurentides, you can also make an appointment with a nurse in the hepatitis C screening clinic of your CLSC or health centre.

### For More Information

- About hepatitis C, contact the Info-Santé service at your CLSC.
- About the financial assistance available, contact the *Régie de l'assurance maladie du Québec*:  
 Québec City: (418) 646-4636  
 Montréal: (514) 864-3411  
 Outside Québec City and Montréal (toll-free): 1 800 561-9749  
 or TTD (telecommunications device for the deaf):  
 Québec City: (418) 682-3939  
 Outside Québec City (toll-free): 1 800 361-3939

Website of the *Ministère de la Santé et des Services sociaux*:  
[www.msss.gouv.qc.ca](http://www.msss.gouv.qc.ca) (under "Sujets", "hépatite C"; information available in English and French).



Santé  
et Services sociaux  
**Québec**



# Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

## DIED

**ADAM, Jacques** - Peacefully in Huntingdon on January 7, 2003 passed away Mr. Jacques Adam aged 80 years. Beloved husband of Helene, dear father of Stephen, Joanna, Stephanie and Elise and dear grandfather of Jessica, Chloe, Elise and Kira. A great and compassionate man. We love you and we will miss you. Burial at the Huntingdon Protestant Cemetery. Funeral arrangements by Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Chateauguay St., Huntingdon.

**BRUNET, Ferdinand** - At St-Jean sur Richelieu Hospital on January 11, 2003 at the age of 82 years passed away Mr. Ferdinand Brunet of Ste-Agnès de Dundee. Husband of the late Marie-Rose Duhaime. He leaves to mourn his daughter Ferdinande, grandchildren, great-grandchildren, sister Leonie as well as relatives and friends. Visitation will be held Thursday, January 16, 2003 from 2-4 and 7-9 p.m. and Friday, January 17, 2003 starting at 10 a.m. at Rodrigue Montpetit et Fils Funeral Home, 170 Chateauguay, Huntingdon. Funeral service will be held Friday, January 17, 2003 in St-Joseph's Church, Huntingdon at 11 a.m. Burial at Ste-Agnès de Dundee Cemetery in the spring.

**CASSIDY, Marilyn (née Burgess)** - Beloved wife of Douglas Cassidy, mother of Kim, Katrina, and Tanya. Grandmother of Krystle and Ashley. Marilyn peacefully passed away December 22, 2002 after a brief illness at the age of 61. She will be sadly missed by her family and friends.

**DEGON, Rita** - In Syracuse, N.Y. on January 5, 2003 at the age of 82. Mrs. Rita Degon (née Smith) formerly of Ormstown, Que. Predeceased by her husband Nelson Degon. She leaves her son Mark (Amy Hynard), Martha (James Brown), brothers late William (late Mable Peddie), late Francis (Luella Smith), late Gerald (Anita Kennedy), late Maurice (Aline Duhème). Funeral service was held in Fayetteville, N.Y. January 9, 2003.

**DUMOUCHEL, Father Gilles** - At the Centre Hospitalier Régional du Suroît de Valleyfield on January 10, 2003 at the age of 81 years passed away Father Gilles Dumouchel of St-Anicet. He is survived by his brothers and sisters: Sister Gertrude, Roch (Thérèse Vincent), Monique (Donald Racine) and Lise (André Villeneuve) as well as many nephews, nieces, relatives and friends. Predeceased by his brothers Gérard and Henri and his sister Lucie (Roger Carrière). Visitation in the Mortuary Chapel of St-Anicet Parish Church Saturday, January 18 from 11 a.m. Funeral service will be held Saturday, January 18 in St-Anicet Parish Church at 2 p.m. Burial St-Anicet Cemetery. Donations to the Valleyfield Cathedral or the Centre Hospitalier Régional du Suroît de Valleyfield Foundation would be greatly appreciated. Funeral arrangements Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 1580 Route 132, St-Anicet.

**GODIN, Eunice (née McDowell)** - Passed away at the Royal Victoria Hospital on January 7, 2003 at the age of 64 years. Predeceased by her husband Adrien Godin. She leaves to mourn her mother Hazel McDowell, her son Patrick (Jill), daughter Lea-Anne, grandchildren Jennifer and Matthew, her sisters Joan Jane (Al), Winnie (Real), Patricia (Bill), Joan (Michel), nieces and nephews, family and friends. Special thanks to the medical staff of the Women's Pavillon on the 5th floor, for their loving care. Visitation was held on Saturday, January 11 from 2 to 5 and 7 to 9 p.m. at J.A. Larin & Fils Inc. Funeral Centre, 317 Victoria St., Valleyfield. Burial at the Columbarium of J.A. Larin & Fils Inc. In lieu of flowers, donations to the Royal Victoria Hospital Foundation, Oncology Department, 687 Ave. des Pins, Montreal, QC, H3A 1A1 would be appreciated.

## DIED

**LATULIPE, Estelle A.** - Aged 75 of 72 Wellington Street died Friday, January 10, 2003, at her home. Born September 15, 1927 in Bombay, NY, on the family farm on the Cold Springs Road, Bombay, NY, she was the daughter of Eugene and Alice Quenneville Latulipe. They predeceased her. She lived all of her life in the Malone area and graduated from Bombay High School in 1944. She then went on to attend The Adirondack Business School and graduated in 1945. She was a bookkeeper for Sunny Acers Livestock for 50 years and also worked part time for Delarm and Treadway Livestock Auction. She was very interested and involved with livestock auctions all her life. In 1996 she retired from the Cornell Cooperative Extension Service after twenty-six years. She is survived by two nephews and their wives: John and Gordyne Latulipe of Bombay, NY and Lee and Rebecca Latulipe of Brasher Falls, NY; two grand nephews and a grand niece: Seth Latulipe of Brasher Falls, NY, Timothy Heagney and Susan Heagney both of Huntington, NY; also by an extensive list of friends and her very special feline companion, "Sam". Besides her parents two brothers predeceased her: Bernard Latulipe February, 23, 2001 and Joseph Gilles Latulipe on September 29, 1978. She was a communicant of St. Joseph's Church in Malone, N.Y. There will be no calling hours. A Mass of Christian Burial was celebrated Monday, January 13, 2003, at 11 a.m. in St. Joseph's Church, Malone, N.Y. with Rev. Kris Lauzon officiating. Spring burial will take place in St. Joseph's Cemetery, Bombay, N.Y. Memorial donations may be made to Hospice of the North Country. Funeral arrangements are through St. Mary-Murphy Funeral Home Inc.

**PRINGLE, Annie (née McDonagh)** - Passed away at the Huntingdon County Hospital on January 10, 2003. Mrs. Annie Pringle (née McDonagh) aged 82 years. Beloved wife of the late Earl Pringle. Much loved mother of Sheila (Mike), Ruth (Adrien), Glenn (Dawn), Lois (Lester), Susan (Moritz) and Carolyn (Philip). Cherished grandmother of Leslie, Jackie, Patricia, Noreen and James Gahan, Jennifer Leduc, Matthew, Shelby and Scott Pringle, Ann, Chantal and Nathan Vaincourt, Alex and Maggie Gruber, Jordan, Evan and Kaitlyn Maheux. Great grandmother to Kayla, Raymond, Alexandra, Miguel, Robert, Shelly-Ann and Emiley. Survived by her brother Lawrence (Winnie) and sister Geraldine (Gerry), sisters-in-law, brothers-in-law and numerous nieces and nephews. Predeceased by her brothers and sister Emmett, Mary, Edmond and Cecil. Visitation was held Sunday, January 12. Service was held at St-Joseph's Church, Huntingdon Monday, January 13 at 11 a.m. Burial at St-Joseph's Cemetery. Donation to the Ladies' Auxiliary of the Huntingdon County Hospital would be appreciated by the family. Arrangements entrusted to Kelly G.S. Funeral Home Inc., Huntingdon.

**PUFF, Norma** - At the Barrie Memorial Hospital, Ormstown on January 9, 2003, Norma Atchison, aged 92 years, beloved wife of the late Frederick Puff, dear mother of Dorothy (Bob Eastwood). Cherished grandmother of 5 and great-grandmother of 12. Tested at J.M. Sharpe Funeral Home, Franklin Centre, Que. Funeral service was held Monday, January 13 at 2:30 p.m. at the Franklin United Church. In lieu of flowers donations to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital would be appreciated.

## CARD OF THANKS

A Special thank-you to family, relatives and friends for your love and support during our time of loss. Your flowers, cards, food and donations in memory of Muriel Ness are all deeply appreciated. Please accept this as a personal thank-you.

Anne & family  
Barbara  
Ross & Nancy & family

The family of the late Donald English wish to express their sincere thanks to the nurses on 3rd floor of the Barrie Memorial and Dr. Geukjian for their kindness and care. Thank-you also to CLSC and relatives and friends for visits to the funeral parlour and messages of sympathy. All was deeply appreciated.

The English family

The family of the late Harold Sutton wishes to thank the staff of the Centre d'accueil Ormstown. A special thanks to family and friends for flowers, food, cards and memorial donations.

Carol & Diana

## CARD OF THANKS

The management and organizing committee of the Christmas Concert of the St-Joseph's Choir wish to thank everyone who contributed to the success of this memorable evening.

## IN MEMORIAM

**CAMPBELL, Allan** - In loving memory of a dear husband, father, father-in-law and grandfather who passed away on January 10, 2000.

*You did so many things for us,  
Your heart was kind and true.  
Whenever we needed someone,  
We could always count on you.  
These special years will not return,  
When we were all together.  
But with the love within our hearts,  
You will walk with us forever.*

Forever in our hearts,  
Always remembered,  
Your family

**LEGROS, Camille** - In loving memory of our Dad who died on January 17, 1989. Although you are gone from sight, We live in the shadow of your light, Your memory lives on, Your spirit is strong, And in our hearts we treasure the warmth of your love, stay near... We miss you Dad and we love you very much,

Your children and grandchildren,  
Debbie, Pierre, Marc, Céline, Jacob, Noah,  
Darlene, Nils, Joey and Kristen.

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement - Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUE.  
Flowers For All Occasions!  
Serving you for 40 years  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

## NEWS

### H'ford farmer fined for revenue offenses

A Hemmingford-area farmer has been fined a total of \$47,370 after pleading guilty in Valleyfield Court to failing to declare agricultural revenues obtained by selling farm produce in the US, between the years 1995 and 1999.

Canada Customs and Revenue launched the case against the farm business operated by Ronald Stattner and his wife, of the School Road, Hemmingford.

The decision was handed down in Valleyfield on Monday. The Stattners were also ordered to pay court costs, penalties and interest on the amount owing.

"Customs and Revenue Canada wants Canadians to know that the agency is on the lookout and will follow up on any such instances of fraud," said a spokesperson for the federal-government agency.

(JT)

### Jubilee Medal for Athelstan native

Harold Carrigan, son of Russell Carrigan of Athelstan, was presented with the Queen's Golden Jubilee Medal on December 20, 2002. The ceremony was held at the Lord Nelson Hotel in Halifax, NS.

This award recognizes the long service to Canada by Canadians from all walks of life. Harold's long-time dedication to the Canadian Forces (Navy, 28 years) and Canadian Corps of Commissionaires, as well as his qualities as an outstanding citizen led the selection board to nominate him for this medal.

Harold is presently employed by the Canadian Corps of Commissionaires, Nova Scotia Division. He is married and lives with his family in Halifax.

### Howick [ From ] page 1

problems and inconvenience of changing the street names, especially with regard to mail delivery. The discussion lasted over an hour.

Public protest began after the municipality sent out a bulletin announcing the changes in December. After hearing from the Municipal Affairs department, however, the Town Hall sent another communication before the holidays, nullifying the first, and setting the January 13 date for a special public meeting to discuss the issue.

Mme. Touchette, a well-known local historian as well as a municipal councillor, remains convinced that the changes would bring the community into line with names and spelling included in original 19th-century documents.

After the question period ended, the council considered the issue again and voted four to two to drop the issue, at least for the present.

(PLJT)

Oh Lordy  
Lorrie-Liz  
is 40

g9111je150103

**Thank-You**  
Thanks to all who participated in our Christmas Eve Carol Service at Trinity Anglican Church, Havelock. A special thank-you to the Avalon choir members for making it a memorable occasion.

g9123m150103

# SPORTS

## Lots of Minor Hockey action as teams prepare for Skate-a-thon

Judith Taylor

The annual Huntingdon Minor Hockey Skate-a-thon will be held Saturday Jan. 25 at the Arena. Various levels of players will be on the ice all day, the older levels playing in a friendly tournament while the younger players will be skating laps. This is a major fund-raiser for the young players, who will be seeking sponsors in the coming days.

Results follow from Huntingdon Huskies' games played between January 8 and 12.

### Wednesday, Jan. 8

**Midget B (2)** travelled to Lachine, where they coasted to a 7-1 win. Goals: Eric Barrette (2), Ryan Caza (2), Marc-Andre Latulipe, Justin Duquette, and Martin Sévigny; Assists: E. Barrette (3), C. Duncan (2), R. Caza, M-A Latulipe, J. Duquette, M. Sévigny, J. Asselin, S. Bouchard.

### Saturday, Jan. 11

**Novice A**, playing at home, defeated Soulanges 3-1, with Sarah Lefort scoring all three goals.

**Atom A** were not so lucky on home ice, losing a tight 3-2 decision to Soulanges (home). Goals: Johanie Dubois, Derek Ferguson.

**Pee wee A** also lost at home, 4-1 to Ste. Martine. Huntingdon's goal: Daniel Génier, assisted by: R. Daoust, and E. MacKinnon.

**Pee wee B (1)** took a 3-2 home-ice decision over Valleyfield (home). Goals: Maxime Moniqui (2), Devin Duncan; Assists: J. Blair, M. Greig, M. Arcoite.

**Pee wee B (2)** went to St-Timothée, where goalie Yannick Beauchamp racked up a 2-0 shut-out. Goals: Mathieu Archambault, Logan Allen

### Sunday, Jan. 12

In Intramural action, Huntingdon's **Novice B (1)** shut out **Novice B (2)** by a 2-0 margin. Goals for B (1): Malcolm Watt, Vincent Watt; Assist: J. Wattie; Shutout: Jordan Lepage.

**Atom A** defeated St-Timothée 5-1 in Huntingdon. Goals: Mathieu Théorêt (3), Samuel Castagnier, Jeffrey Lefebvre. Assists: C. Beauchamp, M. Théorêt, S. Castagnier, J. Lefebvre.

**Atom B (1)** were 4-0 winners in Valley-

field. Goals: Jesse Brunette, Christopher Blair, Ryan Proctor, Jason Goldie. Assists: C. Blair (2), J. Brunette, R. Proctor. Shutout: Moke Langevin

**Pee wee A** topped Mercier 2-1 in road action, on goals by Devon Watt and Daniel Génier.

**Pee wee B (1)**, @texteregulier:playing in Valleyfield, ended up on the short end of a 3-0 score.

**Pee wee B (2)** were edged 4-3 in Huntingdon by Soulanges. Alex D'Amico scored all the Huskies' goals. Assists: M. Larocque (2), J. Vaillancourt, C. Cluff.

**Bantam A** lost 3-1 to Beauharnois. Goal: Mitchell Lefebvre; Assists: S. Bergevin, C. Deschambault.

**Bantam B (1)** took on Bantam B (2), with the B1 team winning 3-2.

Goals for B (1): Josh Martel, Jordan McDowell, Dominic Pivin; Assists B (1): C. Mesei, J. MacKenzie, J. Caron. Goals B (2): Robert Whyte, Tyler Buchanan.

(RC/JT)

## SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

### STANDINGS AS OF JAN. 5

Legion	W	L	T	GF	GA	Pts
Panthers	10	5	1	85	45	21
Pub	9	4	3	65	53	21
Leduc	8	8	0	75	77	16
Leduc	2	12	2	45	95	6

### SCORING LEADERS

GP	G	A	TP	
B. Tannahill	16	17	18	35
M. Shewchuk	14	14	17	31
J. McDougall	12	15	11	26
T. Gavin	15	13	11	24
W. McDowell	16	4	20	24
P. Watson	16	8	15	23
D. Williams	14	7	15	22
B. McDowell	16	8	113	21
M. Bourgon	13	6	15	21
C. Clément	13	9	11	20

### GOALTENDING

W	L	T	GA	GAA	
M. Legros	9	5	0	38	2.71
E. McDougall	8	3	4	50	3.33
H. Welburn	8	8	0	77	4.81
P. Clément	2	12	2	94	5.87

### RESULTS

Jan. 12: Legion 6, Pub 2; Panthers 4, Leduc 1.

### FUTURE GAMES

Jan. 19: 10 a.m. Leduc vs. Legion; 11:30

Panthers vs. Pub.

Jan. 26: 10 a.m. Panthers vs. Legion; 11:30

Leduc vs. Pub.

(J.T.)

## BRIDAL SALON

BOUTIQUE

*Gigi*

Women's clothing

SALE AND RENTAL OF EVERYTHING FOR THE BRIDAL PROCESSION.

Upon appointment  
Tél.: 373-0380

2000 Boul. Mgr Langlois, Valleyfield

Come visit us at the bridal salon at Hôtel Plaza Valleyfield

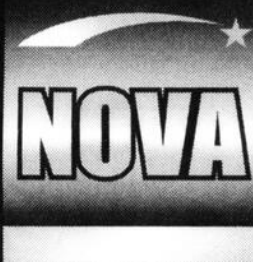
Saturday January 18 (noon to 6:00 pm)

Sunday January 19 (11 am to 5 pm)

The GLEANER

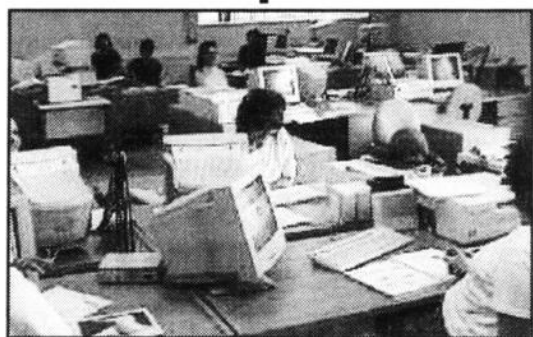
The Newspaper that knows your local community

# Careers begin at the Nova Career Centre



## Are you looking for a career change?

There are still spaces available in the following programs:



Office Technologies

Interior Decorating



Residential & Commercial Drafting



\* These courses are funded by the Ministry of Education with minimal service fees.  
\* Free transportation to and from Angrignon Metro. \* Loans and bursaries are available.

# Sign up now! Don't Delay

Come and visit our Centre  
214, McLeod, Châteauguay, only 20 minutes from Montreal

Tel.: (450) 691-2540  
or (514) 990-2520



A Service of the New Frontiers School Board

g18974j150103

REMAX DEFI (1996)  
121 Alexandre, Valleyfield  
**371-8878**  
www.remax-quebec.com  
MICHEL BEAUDIN  
Agent immobilier affilié

**HUNTINGDON:** Cottage, 3 bdr, shed, garage, located near of all services. Ideal for the first-time buyer. Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#17

Nice bungalow, located near to lake St-François, 30,000 sf lot, 3 bdr, ceramics and hardwood patio & shed of 10.3x12.3. Must see! Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#25

Large cottage located in country, 47,051 sf lot, 6 bdr, 2 bedroom, ground pool, more possibilities, host families, bed + breakfast. Come see it. Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#26

**ST-ANICET:** Nice bungalow, 2 bdr, located near lake St-François. Tastefully decorated, landscape, Garage, shed. And more chalet, 2 bdr with beautiful view of lake St-François. Rent a possibility. One visit and your convinced. Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#27

**COUNTRY**  
**STE-BARBE:** Luxurious property, 3 bdr, large 10 acre lot. Fireplace, above ground pool, garage 24x40. One visit to convince. Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#32

**COUNTRY**  
**STE-BARBE:** Luxurious property, 3 bdr, large 10 acre lot. Fireplace, above ground pool, garage 24x40. One visit to convince. Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#32

# CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS**

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

📧 **info@gleaner-source.com**

**\$9** TAXES INCLUDED

**\$14** FRENCH and ENGLISH TAXES INCLUDED

For 15 words or less  
Payable in advance

  CASH or CHEQUE

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

## APARTMENTS TO RENT

**4-1/2 apartment**, ideal for autonomous senior citizen, quiet and comfortable, janitor service. Tel.: 373-2696 or 264-3883.

## SENIOR'S RESIDENCES

**ROOM** available immediately in Senior's Residence. Residence Riviera, Huntingdon. 264-3192.

## COMMERCIAL SPACE TO RENT

**HUNTINGDON** large commercial space, centrally located, heating, air conditioning included. Tel.: 264-6723 or 264-3058.

## CARS FOR SALE

**1999 Pontiac Sunfire**, automatic. For information call 264-9197.

## MOTORCYCLES/ATV

**1984 Yamaha** 3 wheeler YTM225 engine, clutch & magneto redone, DG exhaust, Rubicon tires, hand guards, good plastic, very clean \$1,150. Days 264-2300, nights 264-2485 Josh.

## SNOWMOBILES

**1979 Yamaha** ET250 snowmobile, new piston & ignition, wide track, ski liners, good condition, small machine, \$700. Days 264-2300, nights 264-2485, Josh.

## FARM MACHINERY

**WANTED** to buy - hay wagon for bale thrower 6 wheels, 24 feet sickle mower-conditioner. 667-4554, 264-3355.

## ANTIQUES

**ANTIQUE Corner:** wants to buy antiques of all kinds - furniture, crystal, silver, complete households or partial estates. Art Murphy - 829-9825, 264-5147, e-mail art\_murphy@yahoo.ca.

## ANTIQUES

**ANTIQUES** wanted of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

**BUYING** gold jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

## STOVE WOOD/HEATING

**FIREWOOD**, dry maple, with delivery. 264-2528.

## ANIMALS

**POSITIVE** reward dog classes February 1, Holistic training solutions for behavior and health issues. Kindrid Pet Care Services, Diane Gay (450)825-2665.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**APARTMENT** size piano, Bradbury from Heintzman, \$350. firm. 264-6346.

**CHESTERFIELD &** rocker for sale. Please call 827-1005 from 12 noon till 7 p.m.

**RACCOON** fur coat, size 5-7. Tel.: 264-2528.

## BUSINESS OPPORTUNITIES

**BE** an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1488-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

**INVENTORS:** product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

## SERVICES OFFERED

**CLASSIFIED ads.** You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

**COMPUTER** problems? need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

## VACATION/TRAVEL

**TIMESHARE** resales. Worldwide Selection. ERA Stroman Since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

## MISCELLANEOUS SERVICES

**ALMOST** Anything Service - planning and realizing of flower-beds & landscaping, painting, wall-papering, shopping, cooking. Call Brenda or Valerie 829-2644.

## PERSONAL MESSAGES

**GENTLEMAN** dairy farmer seeks 50+ lady for companionship who has similar interests. Please reply including name and phone number to Gleaner Contest #520, 66 Chateauguay, Huntingdon, QC J0S 1H0 or by fax (450) 264-9521 or e-mail at pub@gleaner-source.com.

## WANTED

I am looking for a mini-bike, 70cc or less, running or not, call me, Jérémy, I'm 10 years, at 264-2528, evening or week-end. Thank-you.

**CLASSIFIED ADS**  
**The Gleaner**  
**264-5364**

## NEWS

### Township returns to uniform garbage tax

Hemmingford Township will revert to a universal garbage tax of \$75, and will use \$16,559 from its accumulated surplus in order to balance its 2003 budget without raising the tax rate.

That rate remains at 66 cents per \$100 evaluation in the budget, which foresees expenditures of \$1,204,919 this year. This total figure represents an increase of about \$114,000 over the 2002 budget. The biggest increase in spending will be on roads: \$330,666, up from \$209,976 last year. Also going up are costs of general administration, fire and police services. The Township has budgeted less for urban planning, snow removal, street lighting and capital expenditures.

On the revenue side, the "other revenues" heading shows a marked increase, from \$50,300 to \$160,850. The garbage tax increase, which includes a \$10 recycling fee on top of the \$65 for garbage collection, replaces last year's domestic rate of \$25 and a commercial rate of \$100.

**Chateauguay Valley CPR** is offering a **Red Cross Babysitter's Course** at Howick United Church, 2 Bridge St. Howick for students ages 12 - 14 years **Saturday mornings Feb. 8 & 15, 2003, 8:30 am - 1:15 pm** Cost \$45  
For further information and registration please call: **Margaret Beaudoin (450) 826-3775** or **Diane Hayven (450) 827-2797**  
CPR recertification courses also available

**COVER-ALL** Building Systems **Maintain the value of your equipment**  
**V.D. FOUNDATION** RICHARD DUHAIME  
Tel.: 450-264-5922 E-mail: rduhaime@rocler.qc.ca  
Cell: 450-544-6133 Web site: www.coverall.net

**AUCTION SALE** TO BE HELD AT **46 LALONDE STREET HUNTINGDON, QUÉ.**  
**Saturday January 18, 2003** Commencing at 11:00 a.m.  
See last week's Gleaner for partial listing.  
**RANDALL FINNEGAN** AUCTIONEER DUNDEE, QUE. 450-264-3653  
Website, Photos - www.theauctionfever.com

**OGENAS & BRUNET**  
• Excavating  
• Rake for clearing land  
• Hydraulic Jack hammer  
• Snow removal  
**Andy Ogenas**  
2 700 Cassidy St.  
St-Antoine Abbé, Que. J0S 1N0  
**450-827-2136**  
RBQ #8111-1635-45

**PESTICIDE CERTIFICATION COURSE**  
**THURSDAY & FRIDAY**  
**JANUARY 30 & 31, 2003**  
in Ormstown  
Price: \$212.80 (taxes included)  
Info: Daniel Savoie 450-641-3101

2 6 4 - 5 3 6 4  
**Call The Gleaner** for your advertising needs

**CONSTRUCTION**  
**JEAN LATREILLE INC.**  
264-3245 HUNTINGDON  
License R.B.Q. 1632-8726-34  
• GENERAL CONTRACTOR • RESIDENTIAL  
• COMMERCIAL • INDUSTRIAL  
• RENOVATION • CEMENT PRODUCTS  
• LAND AVAILABLE WITH CONSTRUCTION

**Philippe Taillefer & Fils**  
**General Construction** SPECIALTY: ALL KINDS OF ROOFING  
License R.B.Q. 1809-2528-75  
**RESIDENTIAL • COMMERCIAL INDUSTRIAL • RENOVATION**  
512, New Erin, Huntingdon  
Tel.: 264-9213

**CHIMNEY SWEEP** Since 1978  
Wood - Oil - Gas  
Prefab & Stainless Steel Liners  
Brick & Stone Pointings  
Video Inspection  
Insurance Certification  
Roofing & Flashing  
Emergency Service 24 hrs  
3 Service trucks • Free estimates  
**BOWN & SONS**  
**264-9406**  
5265 Rte 132 St-Anicet

# La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le Mercredi, 15 Janvier, 2003

16 pages .87¢ Plus Taxe

Nous informons la communauté depuis plus de **139 ans** **The GLEANER**

## Le règlement de Sainte-Barbe conforme aux objectifs du schéma d'aménagement de la MRC

Patrice Laflamme

La commission municipale du Québec a statué que le règlement de la municipalité de Sainte-Barbe régissant les utilisations autorisées dans les différents secteurs agricoles de la localité est tout à fait conforme aux objectifs du schéma d'aménagement de la MRC Le Haut-Saint-Laurent.

Dans une décision de huit pages rendue le 11 décembre dernier et dont The Gleaner/La Source a obtenu copie la semaine dernière, la CMQ estime que cette réglementation ne peut mettre en péril, compromettre, contredire ou rendre caducs les objectifs du schéma d'aménagement puisque de toute façon, selon l'organisme, elle observe la Loi sur la protection du territoire et des activités agricoles. Selon la commission, le règlement est soumis aux exigences de la législation provinciale et que le schéma confirme celles-ci face à la possibilité d'avoir des résidences dans les zones agricoles.

La CMQ devait décider de la conformité du règlement de la paroisse par rapport aux buts visés par le schéma d'aménagement de la MRC. Elle devait analyser si cette réglementation menace les principes fondamentaux de ce même schéma, va à l'encontre de ceux-ci ou les rend caducs.

Le 29 novembre dernier, la CMQ avait entendu la requête déposée par la municipalité de Sainte-Barbe qui lui demandait de se pro-

noncer sur son règlement approuvé en 2001 pour régir les usages qui seront autorisés à travers les différentes zones agricoles de son territoire. Les procureurs de la localité et de la MRC Le Haut-Saint-Laurent s'étaient présentés devant le commissaire Michel Hamelin à la salle du conseil de l'hôtel-de-ville de Sainte-Barbe. Cette audience qui avait duré un peu plus d'une heure, s'est tenue à la demande des élus de Sainte-Barbe qui avait résolu le 29 octobre dernier de se tourner vers la CMQ afin qu'il détermine si la réglementation est conforme ou non au schéma d'aménagement révisé de la MRC.

Le commissaire Michel Hamelin, qui a entendu la requête, a donné raison aux arguments du procureur de Sainte-Barbe, Me Yannick Tremblay, qui soulignait que le schéma de la MRC permet l'usage des habitations dans les secteurs agricoles, bien qu'il concède que cette autorisation est reliée aux privilèges aux droits et aux privilèges consentis par la Loi sur la protection du territoire et des activités agricoles et qu'il affirme que la paroisse, dans l'application du règlement, est également soumise au respect de la législation.

Dans sa décision, la CMQ souligne que dans le présent litige, le schéma d'aménagement de la MRC indique «qu'en zone agricole, certains usages autres qu'agricoles sont permis, notamment des constructions résidentielles reliées aux droits et privilèges consentis par la LPTAA». Or, pour toute cette zone agri-

cole, la réglementation de Sainte-Barbe indique l'usage permis qui est le suivant: habitations unifamiliales isolées.

Selon la CMQ, la LPTAA prévoit que toute construction de résidence en zone agricole doit obtenir une autorisation ou prouver que celle-ci n'est pas requise, cette loi prévoyant la

possibilité d'ériger une habitation sans cette permission si certaines conditions sont remplies. Le règlement de Sainte-Barbe ne fait pas mention de ces exigences requises par la loi.

«La loi doit toujours recevoir application et

[ Suite CMQ ] page 10

### Une première séance régulière à titre de préfet de la MRC



Pour la toute première fois depuis fort longtemps, ce n'était pas Paul-Maurice Patenaude qui prenait place dans le fauteuil de préfet à une séance régulière de la MRC Le Haut-Saint-Laurent. Le maire de Hinchinbrooke, Donald Frier, a présidé mercredi soir dernier sa toute première assemblée mensuelle publique du conseil des maires depuis son élection à la préfecture le 28 novembre dernier. Assis aux côtés du secrétaire-trésorier François Landreville et du préfet-adjoint, Jeannine Giroux-Lavallée, M. Frier a présidé d'une main de maître la réunion d'une durée à peine trois heures. Quant à l'ancien préfet, il se trouvait dans la salle et a pu assister à une partie des délibérations des élus. (photo P.L.)

### CHANGEMENTS DE NOMS DE CERTAINES RUES DE HOWICK

## Les élus municipaux reculent

Patrice Laflamme

Parce qu'elle ne semble pas rallier une majorité de citoyens, la proposition de la municipalité de Howick de vouloir modifier les noms de certaines rues du village pour les franciser, qui divise profondément la population depuis quelques semaines, n'aura finalement pas de suite.

De nombreux contribuables, en grande partie de langue anglaise, sont venus rencontrer les membres du conseil municipal lundi soir pour leur dire qu'ils ne veulent pas des changements qui devaient être apportés à trois des rues de la localité, ce dont les élus ont pris bonne note.

En décembre dernier, les citoyens avaient entendu parler que la municipalité de Howick songeait sérieusement à remplacer la rue Moulin/Mill Road par le chemin du Moulin et à ne conserver que la dénomination française de la rue des Pins. La rue Colville devait voir son orthographe modifiée pour s'écrire tout simplement Colvile. Les résidents avaient reçu chacun une missive les renseignant sur les intentions du conseil municipal.

Si les modifications, d'abord approuvées par les élus municipaux, ont été entérinées par la commission de toponymie du Québec, elles n'ont pu être mises de l'avant pour autant. La

municipalité a reçu avant la période des Fêtes une directive du ministère provincial des Affaires municipales indiquant que les démarches qui ont conduit à l'élaboration de ces changements ne respectaient pas la loi et qu'il fallait reprendre tout le processus à zéro. Les élus ont voulu profiter de la première séance mensuelle du conseil municipal lundi soir pour entendre les points de vue des citoyens sur ces amendements.

La conseillère municipale Denyse B. Touchette est sur la sellette depuis que le conseil municipal eut évoqué la possibilité de modifier les noms de certaines rues du village. La conseillère municipale, bien connue pour son implication au niveau de l'histoire locale et régionale, a siégé sur la commission de toponymie de la localité à l'origine de ces amendements. Elle a été prise à partie par certains résidents anglophones qui ne prennent pas du tout ses prises de position en faveur des changements à mettre en application.

Mme Touchette continue de croire que ces modifications respectent le contexte historique dans lequel vivait Howick. Elle s'appuie sur des documents d'époque et des extraits de textes officiels, à une période où les rues arboraient des noms francophones.

Selon elle, Mill Road devrait se traduire exactement par le chemin du Moulin, revenant



De nombreux contribuables de Howick, en grande partie de langue anglaise, sont venus rencontrer les membres du conseil municipal lundi soir pour leur dire qu'ils ne veulent pas des changements qui devaient être apportés aux noms de certaines rues du village pour les franciser. (photo P.L.)

ainsi à son nom original. Elle demeure convaincu que le nom de famille de l'ancien député de Châteauguay de 1844 à 1847, Eden Colville, s'écrit avec un seul L au lieu de deux comme c'est le cas présentement.

Mais les nombreuses références historiques énoncées par la conseillère municipale

n'ont pas réussi à convaincre les citoyens sceptiques du bien-fondé des changements proposés. Certains ont pris la parole pour souligner que ces correctifs leur causeraient bien des inconvénients pour des considérations

[ Suite Howick ] page 10

**Moulées Feeds**

**DUNDEE**

69, FRANÇOIS - CLEYN,  
264-5970  
Info@gerard-maheu.qc.ca

**GM Gérard Maheu inc**

289, RANG DU 5  
ST-LOUIS DE GONZAGUE, 377-1420  
Info@dundee-feeds.qc.ca

Voir publicité en page 3

**\$STOP**

**12% RABAIS**

## POUR DES VENTES NON DÉCLARÉES AUX ÉTATS-UNIS

# Un agriculteur de Hemmingford condamné à une amende de 47 370\$

Patrice Laflamme

Un agriculteur de Hemmingford, Ronald Stattner, a été condamné à déboursier une amende de 47 370\$ pour des ventes aux États-Unis non déclarées à l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC).

Le producteur agricole devra acquitter ce montant, équivalant à 100% % de l'impôt éludé, après avoir plaidé coupable au palais de justice de Valleyfield à des accusations d'évasion fiscale relativement à des revenus d'agriculture non déclarés de 263 620 \$, par

lui-même et son épouse, pour les années d'imposition 1995, 1996, 1997, 1998 et 1999.

Les sommes non déclarées sont des revenus d'agriculture, de source américaine, de la ferme «Ron. Stattner» pour les années fiscales 1995, 1996, 1997, 1998 et 1999.

En plus de l'amende imposée par la cour, M. Stattner et son épouse ont payé au civil les montants établis par suite de nouvelles cotisations pour les années d'imposition 1995, 1996, 1997, 1998 et 1999, dont les pénalités et les intérêts.

## Un souper des Fêtes en agréable compagnie

La chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent a convié ses membres à son souper des Fêtes jeudi soir dernier. Plus d'une quinzaine de personnes se sont réunies au restaurant Le 45 de Huntingdon pour festoyer en agréable compagnie. Pour les convives, ce repas fut l'occasion de prolonger, le temps d'une soirée, les célébrations du Nouvel An dans une atmosphère des plus cordiales. La plupart des membres du conseil d'administration de l'organisme, la présidente Mimi Marlier en tête, étaient présents à ce festin qui coïncidait avec la reprise des activités après une pause bien méritée. (photo P.L.)



## Marie Barrette se retrouve à la barre de la SADC du Suroît-Sud

Patrice Laflamme

La Société d'aide au développement de la collectivité du Suroît-Sud se retrouve avec une toute nouvelle directrice générale depuis maintenant un mois. Marie Barrette a pris officiellement la barre de l'organisme le 19 janvier dernier.

Mme Barrette, qui agissait comme directrice générale par intérim, succède à Gay Hamilton qui occupait ce poste depuis la mise en marche de l'organisme en 2001. Mme Hamilton avait remis sa démission au conseil d'administration le 29 octobre dernier.

La nouvelle directrice générale de la SADC du Suroît-Sud est à l'emploi de l'or-

ganisme depuis février 2002. Elle occupait le poste d'agente de développement tout en étant responsable des communications. Auparavant, elle avait travaillé à la MRC du Haut-Saint-Laurent en tant que chargée de projet et responsable des communications de 1998 à 2002. De plus, elle a œuvré dans la pratique du droit.

Une cinquantaine de candidatures ont été reçues à la suite de l'ouverture du poste de directrice générale en novembre. Mme Barrette s'est dite ravie de la confiance que les dirigeants de la SADC lui ont témoignée en la nommant à ce rôle. «Je suis bien contente d'avoir été sélectionnée. C'est un beau cadeau et un nouveau défi qui s'ouvre devant moi», a indiqué la jeune femme de 37 ans.

## CMQ [ Suite ] page 9

tout règlement municipal lui est subordonné, écrit le commissaire Hamelin. Ainsi, une personne qui veut construire une habitation familiale isolée en zone agricole doit toujours demander une autorisation à la Commission de protection du territoire et des activités agricoles ou prouver qu'elle n'a pas à demander d'autorisation, la loi lui permettant une telle construction».

M. Hamelin souligne cependant que la procureure de la MRC, Me Sylvie-Anne Godbout, a soulevé un point important. L'avocate pense que tout individu qui prend connaissance du règlement de Sainte-Barbe peut s'imaginer qu'il a le droit absolu de bâtir une maison

## Howick [ Suite ] page 9

d'ordre pratique, notamment au niveau des envois postaux. «Si on change les noms des rues, nous n'aurons pas le courrier à la maison. Quand on fait des changements de noms, la poste nous retourne le courrier», a lancé avec vigueur une dame.

Des résidents, pour la plupart anglophones, se disaient particulièrement outrés par la volonté de Mme Touchette de vouloir modifier l'orthographe du nom de la rue Colville. «Pourquoi changer? Au fond, la prononciation reste la même, avec un ou deux L à Colville», a indiqué un homme, visiblement agacé.

Après avoir écouté pendant plus d'une heure les doléances de ces résidents, les élus municipaux ont décidé d'écarter pour de bon l'idée d'aller de l'avant avec les correctifs envisagés. Les élus ont rejeté par quatre voix con-

unifamiliale isolée dans un secteur agricole. Cette personne peut alors, selon son analyse, élaborer des plans dans cette optique et être fort déçu par la suite lorsqu'elle apprendra qu'il lui faut obtenir une autorisation prévue par la LPTAA, d'autant plus que celle-ci est loin d'être automatique.

Du point de vue du commissaire, «cette situation peut être source de conflits et de frustration qu'il serait facile de prévenir en ajoutant au règlement de Sainte-Barbe modifié en juillet 2002 après les mots «habitations unifamiliales isolées» les mots «relies aux privilèges et aux droits consentis par la LPTAA», partout où requis dans le texte.»

tre deux la possibilité de revenir à la charge avec un projet de règlement pour approuver les changements apportés à la désignation du chemin Mill Road et des rues Pins et Colville, après avoir déposé préalablement un avis de motion. Les citoyens auraient pu signer un registre à cette fin pour s'opposer à l'implantation d'une telle réglementation.

«Il est clair que notre projet est bel et bien mort et enterré. Avec 10% de la population qui était en désaccord, nous avons décidé de tout abandonner. Le conseil est là pour représenter tous les citoyens et ne tenait donc pas à imposer ces modifications», a indiqué le maire Robert Doré. Il a ajouté qu'un avis sera sous peu envoyé à la commission de toponymie pour lui signifier la mise au rancart des changements.

## D'un foyer à l'autre

### Collecte de sang à Ormstown

Le Club Optimiste d'Ormstown organise une collecte de sang d'Héma Québec qui aura lieu le lundi 20 janvier de 14h à 20h30 au centre récréatif et culturel d'Ormstown, 85, rue Roy. L'objectif est de 160 donneurs.

### Soccer à Ormstown

La prochaine saison de soccer est en préparation à Ormstown et la période des inscriptions pour les garçons et les filles désireux de pratiquer ce sport approche à grands pas. Les jeunes nés entre le 1er janvier 1985 et le 31 décembre 1998 pourront venir s'inscrire le jeudi 23 janvier de 19h à 21h et le samedi 25 janvier entre 9h et midi au centre récréatif d'Ormstown. Les parents sont priés d'apporter une photo de leur enfant lors de l'inscription.

### Vaccination contre la diphtérie et le tétanos

Les infirmières du CLSC Huntingdon tiendront des cliniques de vaccination contre la diphtérie et le tétanos dans les deux écoles secondaires du Haut-Saint-Laurent pour les élèves de 3e secondaire. Ces cliniques se tiendront le mardi 11 février au Châteauguay Valley Regional High School et le mardi 25 février à l'école Arthur-Pigeon de Huntingdon. Pour renseignements: CLSC Huntingdon au 264-6108, poste 1299, ou au 826-3161.

### Cours sur le budget familial

L'Association coopérative d'économie familiale du Haut-Saint-Laurent organise une série de cours sur la tenue d'un budget familial qui permet non seulement de se familiariser avec une méthode budgétaire simple mais aussi de réfléchir sur des questions reliées à la consommation. La série de cinq cours se tiendra les lundis 27 janvier ainsi que les 3, 10, 17 et 24 février de 19h à 22h au Centre Garneau, 28, rue Saint-Paul à Valleyfield. Le coût est de 40\$ par personne ou par couple pour la documentation fournie. Pour informations et inscriptions: ACEF du Haut-Saint-Laurent au (450) 371-3470. Les places sont limitées.

### Petite Bibliothèque Verte de Huntingdon

La Petite Bibliothèque Verte de Huntingdon désire aviser ses usagers qu'une nouvelle politique a été mise en place concernant les prêts de livres. Depuis le 1er janvier 2003, la période pour emprunter des livres a été prolongée. En effet, le délai est passé de deux à trois semaines. Cette décision a été prise afin d'alléger le système des renouvellements et des retards. Quant à la carte de membre, elle reste fixe à 10\$ par année, et ce pour toute la famille. De plus, les dons en vue d'une dédicace dans un volume, en mémoire d'un être cher, sont toujours acceptés. Les heures d'ouverture sont les suivantes: les mardis et samedis de 14h à 16h30, les jeudis de 14h à 19h et les vendredis de 14h à 16h30 et de 19h à 21h.

### Souper rencontres pour la Saint-Valentin

Afin de souligner la fête de la Saint-Valentin, le GAG (Groupe d'activités gaies de la région du Suroît) organise un souper rencontres «spécial célibataires» le samedi 8 février prochain. Pour réserver une place à cette soirée et pour davantage d'informations, il faut composer le (450) 373-9702 ou envoyer un courriel à legag@hotmail.com.

### Pont du Suroît

Le Pont du Suroît se veut un organisme communautaire qui agit auprès des familles et des proches de personnes atteintes de maladie mentale. Il est présent pour favoriser l'harmonie du milieu familial où la maladie a frappé chez un individu. Pour obtenir de l'aide, du soutien ou tout simplement une oreille attentive, il ne faut pas hésiter à entrer en contact avec le Pont du Suroît dont les services sont confidentiels et gratuits. Il suffit de composer le 377-3126, le 424-2107 ou le numéro sans frais 1-888-377-4571. Pour envoyer de la correspondance, l'adresse postale est le C.P. 412, Valleyfield (Québec) J6S 4V7 et le courriel est: info@lepont.com. L'organisme a aussi un site Internet à www.lepont.com

## Offre d'emploi

Située à St-Timothée, notre entreprise Rocler inc., soucieuse du développement de sa main-d'œuvre et de la qualité du service à la clientèle, cherche à enrichir son équipe en s'adjoignant un (une)

### PRÉPOSÉ(E) À LA FACTURATION

Relevant de la technicienne comptable, le/la candidat(e) retenu(e) aura pour principales responsabilités de :

- Procéder à la mise à jour des plans et ouverture des comptes dans les base de données et du système comptable.
- Procéder à la facturation.
- Vérifier, imprimer et poster aux clients leurs états de comptes.
- Procéder au prélèvement pré autorisé des clients.
- Maintenir un excellent service à la clientèle en répondant aux questions des clients concernant leur facture.
- Procéder à la vérification des comptes en souffances.

Nous sommes intéressés à vous rencontrer si vous possédez les atouts suivants :

- Diplôme d'étude collégiales en bureautique comptabilité.
- 5 années d'expérience à un poste similaire.
- Jugement, maturité, discrétion.
- Attention, initiative.
- Orientation service à la clientèle.
- Maîtrise des systèmes informatique de gestion/base de données.
- Bonne concentration et facilité à gérer le stress.
- Bilinguisme essentiel.

L'entreprise offre un programme de rémunération basé sur la compétence.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae en toute confidentialité **au plus tard le 24 janvier 2003** par télécopieur au (450) 377-5139, par courriel : [bbaker@rocler.com](mailto:bbaker@rocler.com) ou par la poste à l'adresse suivante :

Les Services Télématiques Rocler, 5100, boul. Hébert, St-Timothée (Québec), J6S 6B4

**rocler**

Seuls les candidats présélectionnés seront contactés pour une entrevue.

**ÉCOLE SECONDAIRE ARTHUR-PIGEON**

**Julie Barrette devient la présidente de la Soirée d'honneur 2003**

Patrice Latamné

Elle a fréquenté l'école secondaire Arthur-Pigeon de 1978 à 1983 et dit garder d'excellents souvenirs de son passage dans cette institution à titre d'étudiante en raison de la qualité de l'enseignement qu'elle a reçu, au caractère humain des membres du personnel et des valeurs véhiculées dans l'établissement.

Julie Barrette se souvient encore des cinq années passées entre les murs de l'institution, près de vingt ans après y avoir complété ses études secondaires. Pour témoigner sa vive reconnaissance à l'endroit des enseignants qui l'ont formée et de toutes les personnes qui l'ont guidé dans son cheminement, elle a vivement accepté la présidence de la Soirée d'honneur 2003 de l'école Arthur-Pigeon qui se tiendra le vendredi 13 juin prochain.

Comme pour tous les présidents de la Soirée d'honneur qui l'ont précédée ces dernières années, Mme Barrette fut présen-

tée aux enseignants de l'institution le lundi 6 janvier dernier au cours d'un brunch à la salle à manger Chez Papy de Sainte-Barbe. Elle succède à Alain Fournier qui avait assumé ce rôle l'an dernier.

Originaire de Saint-Antoine-Abbé, Mme Barrette s'inscrit à l'école secondaire Arthur-Pigeon après avoir effectué ses études primaires à l'école de sa localité. Elle a décrit ses cinq années passées dans cette institution d'enseignement en ces termes: «Arthur-Pigeon, c'est en fait le rassemblement de plusieurs villages. Ainsi, peu importe notre région, tous y trouvaient sa place. Ce sentiment d'appartenance vient sans doute des enseignants», souligne-t-elle.

En 1983, la jeune femme se tourne vers le cégep de Valleyfield pour entreprendre des études en sciences pures et de la santé, avec l'idée précise de ce qu'elle aimerait exercer comme carrière. Elle opte pour l'optométrie et s'inscrit à l'Université de Montréal qu'elle fréquente de 1985 à 1989.

Depuis 1989, Mme Barrette travaille en

tant qu'optométriste pour L'Optique Fortin, un bureau indépendant à Valleyfield. L'année suivante, elle ouvre son propre commerce à Ville Mercier, en association avec une consœur universitaire.

Mme Barrette ne tarit pas d'éloges à l'endroit des enseignants qu'elle a côtoyés à l'école Arthur-Pigeon. «Pour ma part, j'ai connu d'excellentes relations avec l'ensemble de mes professeurs. Ils ont, par leur personnalité et leur professionnalisme, réussi à susciter chez moi l'intérêt et le goût du tra-

vail bien fait», insiste-t-elle.

En tant qu'ex-étudiante, elle avait le goût de lancer un message aux élèves actuels de l'établissement, les invitant à persévérer dans leurs études et à travailler fort pour réussir. «Avec des objectifs précis et une excellente qualité d'enseignement, les jeunes sont encouragés dès le secondaire à vouloir performer afin de réaliser leurs rêves, comme la petite fille de Saint-Antoine-Abbé que j'ai été», a-t-elle indiqué.

**La salle d'urgence de l'hôpital Barrie Memorial achalandée mais pas débordée**

La salle d'urgence de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormslow s'est retrouvée plus achalandée qu'à l'habitude après Noël en raison des nombreux cas de rhume, de grippe et d'autres maladies qui sont rapportés à ce temps-ci de l'année.

Même si de 20 à 25 pour cent plus de patients se sont amenés à son unité d'urgence durant cette période, l'institution ne vit pas du tout la même situation que d'autres établissements de la grande région de Montréal où de sérieux débordements de patients ont été observés.

«Une journée normale dans notre salle d'urgence amène en moyenne 53 patients mais depuis le 28 décembre, nous avons eu aux alentours de 65 personnes par jour», a indiqué le directeur de l'établissement, Guy Deschênes.

«Nous avons eu une couple de cas où des membres du personnel de l'hôpital se sont retrouvés malades mais pas d'engorgements qui ont forcé plusieurs autres hôpitaux à réduire les services», a ajouté le directeur général de l'établissement.

L'épidémie de gastro-entérite qui secoue ces jours-ci l'Amérique du Nord n'a pas encore frappé l'urgence de l'hôpital d'Ormslow. «Ce virus, fort publicisé par les temps

qui courent, ne s'est pas encore manifesté ici», a précisé M. Deschênes.

À la salle d'urgence du BMH, le temps d'attente pour un patient est d'environ quatre heures. Les personnes qui sont vraiment malades sont rencontrés tout de suite mais certains autres peuvent s'attendre à patienter six ou sept heures.

Selon la direction de l'hôpital, les cas prioritaires sont sélectionnés via un système de triage dans lequel les patients sont évalués par un infirmier avant de subir un traitement.

(J.T./trad. P.L.)



La présidente de la Soirée d'honneur 2003 de l'école Arthur-Pigeon, Julie Barrette, est entourée (dans l'ordre habituel) de Normand Landry, directeur adjoint; Nicole Raymond, directrice et André Miville-Deschênes, directeur adjoint. (photo P.L.)

GL9462/150103

**IMMEUBLES DU COMTÉ INC.**  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ  
181 Garand, Châteauguay Tél./Fax: 699-8502

**FRANÇOIS SAUMIER**  
Agent immobilier affilié  
1124 Deguire, St-Anicet  
(450)264-4756

**CLAUDE BERGEVIN**  
Agent immobilier affilié  
1206 Rte 132, St-Anicet  
(450)264-4795

**Vous projetez vendre votre PROPRIÉTÉ ?**  
Nous avons des acheteurs potentiels  
Appelez Claude ou François.

<p>79,900 \$</p> <p><b>1. ST-ANICET :</b> Magnifique bungalow avec 3 chambres, près du lac St-François avec droit de passage en face de la maison avec droit de remise à bateau. Une visite vous convaincra.</p>	<p>79,500 \$</p> <p><b>2. STE-BARBE :</b> Très belle résidence rénovée dans le village, 3 chambres, air climatisé central, piscine hors-terre. Bon achat.</p>
<p>24,900 \$</p> <p>MAISON MOBILE A LA CAMPAGNE</p> <p><b>3. ST-ANICET :</b> Maison mobile sur un grand terrain de 32,900 pi. ca. Occupation immédiate, 2 chambres, avec garage de 16 x 21. A voir pour le prix.</p>	<p>74,500 \$</p> <p><b>4. STE-AGNÈS DE DUNDEE :</b> Bonne résidence de briques, 3 chambres, combustion lente au sous-sol, garage très propre. Faut voir !</p>
<p>69,500 \$</p> <p><b>5. HUNTINGDON :</b> Belle propriété près de tous les services, nouveau sous-sol, 3 chambres, très bon comme première propriété. Faut voir pour le prix.</p>	<p>45,000 \$ NOUVEAU</p> <p><b>6. ST-ANICET :</b> Jolie maison vieillot en campagne, rénovée en 1997, 3 chambres, beau terrain de 30 000 pi. ca. bien paysagé, endroit paisible et recherché à qui la chance ?</p>
<p>54,500 \$ NOUVEAU</p> <p><b>7. HUNTINGDON :</b> Joli duplex, libre immédiatement. Sur une très belle rue, près de tous les services. Faut voir pour le prix.</p>	<p>69,000 \$</p> <p><b>8. HUNTINGDON :</b> Bungalow de bonne construction en briques, fenêtres récentes, 3 chambres, poêle à bois au sous-sol. Cabanon 6 x 8. Très bon achat qualité/prix.</p>

**GOOD YEAR SELECT** **LES ÉQUIPEMENTS**

**TM I.C.**

43, route 202, Huntingdon

Sans Frais : 1-866-861-7001 **450-264-7000** Télécopieur 450-264-4800

PIÈCES • SERVICE

ÉQUIPEMENTS AGRICOLE ET FORESTIER

**MOTONEIGES ET V.T.T. EN MAGASIN**

**BOMBARDIER**

Nous tenons maintenant les pièces pour motoneiges et V.T.T. Bombardier.

Nous réparons toutes les marques de tracteurs et d'équipement agricole.

Nous effectuons également le service pour toutes les marques de motoneiges et de V.T.T.

**SERVICE DE PNEUS À LA FERME 24 HRES**  
**TÉL.: 450-601-4380**

REMAX DÉFI (1996)  
121 Alexandre, Valleyfield  
**371-8878**  
www.remax-quebec.com  
**Francine Hamel**  
hamel.francine@videotron.ca

**OCCASIONS D'AFFAIRES**

**PRIX RÉDUIT**

Bâtisse commerciale avec 2 logements, bien situé. Revenus intéressants. On attend votre appel !

**1-877-371-8878**

## Les coûts des services policiers font bondir les agriculteurs d'Ormstown

Le climat tendu qui régnait au sein des agriculteurs d'Ormstown depuis la fusion du village et de la paroisse Saint-Malachie il y a maintenant trois ans vient de refaire surface à la suite de l'envoi des nouveaux comptes de taxes pour 2003 qui ont fait doubler le fardeau fiscal de plusieurs fermiers.

Environ 75 producteurs agricoles se sont présentés à la première séance mensuelle de l'année 2003 du conseil municipal d'Ormstown le lundi 6 janvier dernier pour réclamer des modifications sur les coûts des services policiers que doivent assumer les contribuables de la localité. Ils ont aussi protesté contre

les attributions budgétaires de la nouvelle année fiscale qu'ils jugent faire injustement les frais.

"Cela concerne tous les services, à savoir qui en bénéficie et qui paie", indique le conseiller municipal William Bryson, lui-même producteur agricole, qui pourrait demander de débours environ 3 600\$ pour les coûts de la SQ en 2003, si le taux de taxation municipale à Ormstown demeure inchangé, plus du double de ce qu'il a payé l'an dernier. Pour sa propriété, estimée à environ un million\$, il soutient que le montant de 9 900\$ qu'il a versé à la municipalité (comportant les 1 800\$ pour les coûts de la police), constitue plus du double même si le taux de la taxe générale n'augmente pas.

"Les services comme l'eau, les égouts et la collecte des ordures ménagères sont chargés sur le principe de l'utilisateur qui paie et nous estimons que les coûts reliés à la police devraient être divisés de la même manière, plutôt que de charger quelqu'un sur la base de 0,18\$ par 100\$ d'évaluation, selon la formule gouvernementale pour faire payer les municipalités", souligne M. Bryson. La municipalité

a d'ailleurs demandé à son conseiller juridique s'il a le droit sur le plan légal de répartir les coûts assumés par les citoyens de façon différente.

Avec un nouveau rôle d'évaluation mis en place, le premier en six ans, la valeur des propriétés rurales d'Ormstown a plus ou moins doublé, en raison des nouvelles normes provinciales qui ne peuvent pas être changées. Une terre agricole de la localité est maintenant estimée à 2 500\$ l'acre, plus du double de la valeur atteignant environ 1 100\$, selon M. Bryson.

Cela signifie un énorme vide d'environ 364 000\$ dans les revenus d'Ormstown. Le budget 2003 de la municipalité comprend des travaux d'immobilisations sur trois ans comme la réfection de trottoirs, les réparations du réseau d'égouts et le développement d'un parc industriel régional. Selon les agriculteurs, ce sont les citoyens du village qui vont en bénéficier le plus de ces initiatives que ceux demeurant en territoire rural.

Bien que les producteurs agricoles peuvent faire une demande pour des rabais du ministère de l'Agriculture couvrant la moitié de leurs taxes, une telle mesure pourrait bien être la porte de sortie pour que la valeur des terres n'augmente pas de manière astronomique. "Je n'ai pas encore reçu mon rabais pour l'an dernier et je pense qu'il n'y a d'avenir pour un tel système au Québec, la province ne pouvant pas en avoir les moyens", estime M. Bryson.

L'échevin a dit espérer que cette séance "a ouvert les yeux de plusieurs membres du conseil concernant le besoin de réfléchir de nouveau sur la façon de faire payer les citoyens pour les services."

Après deux heures d'échanges parfois vifs, le conseil municipal a décidé de tenir une session de travail à huis clos le 20 janvier prochain afin de tenter de modifier le système de facturation de façon à ce que les choses soient équitables pour tous et chacun.

(J.T./trad. P.L.)

## L'INSPECTEUR MUNICIPAL REMERCIÉ DE SES SERVICES N'EST PAS REMPLACÉ Franklin fait appel à un consultant

Patrice Laflamme

La municipalité de Franklin n'a pas procédé à l'embauche d'un tout nouvel inspecteur municipal, faisant plutôt appel à un consultant pour remplir sensiblement les mêmes tâches que Philippe Dupuis, congédié le mois dernier.

Le conseil municipal a approuvé la nomination de Sylvain Gagnon à sa séance mensuelle de janvier lundi de la semaine dernière. M. Gagnon, qui travaille pour une firme du même nom à Saint-Charles-Boromée, sera au service de la localité à raison de deux jours par semaine ou encore selon les besoins.

M. Gagnon n'agira pas en qualité d'inspecteur municipal en tant que tel mais remplira les mêmes responsabilités que celles dévolues à M. Dupuis. Il sera notamment là pour voir aux demandes de permis par les citoyens et à l'émission de certificats par la municipalité.

M. Dupuis, qui agissait comme inspecteur municipal depuis plus de deux ans, a été

remercié de ses services à la suite d'une résolution controversée adoptée par quatre des cinq échevins présents à la séance régulière du 2 décembre dernier. Une semaine auparavant, le maire Pierre Barrière avait dû utiliser son droit de veto pour bloquer une proposition visant à relever de ses fonctions M. Dupuis, dont un des échevins, Lucien Laberge, réclamait ardemment le départ. Le conseiller municipal avait déposé la requête en soutenant que M. Dupuis n'a pas fait respecter les règlements municipaux en vigueur dans les différents dossiers pilotés par la localité et a autorisé certains projets sans s'assurer qu'ils sont conformes au zonage. Il lui reprochait aussi ses gestes et ses actions qui allaient à l'encontre des intérêts de la municipalité.

La municipalité compte faire appel à M. Gagnon pour une période indéterminée, soit d'ici à ce que le sort final de M. Dupuis soit finalement connu. Présentement, le cas de l'inspecteur municipal demeure en suspens, lui qui vient d'entreprendre des démarches pour tenter de reprendre son emploi.

## Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

### DECES

**ADAM, Jacques** - Paisiblement à Huntingdon le 7 janvier 2003, est décédé M. Jacques Adam, à l'âge de 80 ans. Epoux bien-aimé de Helene, cher père de Stephen, Joanna, Stephanie et Elise et cher grand-père de Jessica, Chloe, Elise et Kira. Un grand homme plein de compassion. Nous t'aimons et tu nous manqueras beaucoup. Inhumation au Cimetière Protestant de Huntingdon. Arrangements funéraires par Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon.

**BRUNET, Ferdinand** - À l'hôpital de St-Jean sur Richelieu le 11 janvier 2003, à l'âge de 82 ans est décédé M. Ferdinand Brunet de Ste-Agnès de Dundee. Epoux de feu Marie-Rose Duhaime. Il laisse dans le deuil sa fille Ferdinande, ses petits-enfants, ses arrière-petits-enfants, sa soeur Leonie et ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu le jeudi 16 janvier 2003 de 2 à 4 et de 7 à 9 et le vendredi 17 janvier 2003 à compter de 10 heures au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit et Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles auront lieu le vendredi 17 janvier 2003 en l'église St-Joseph de Huntingdon à 11:00 hres. Inhumation au cimetière de Ste-Agnès de Dundee au printemps.

### DECES

**DUMOUCHEL, Abbé Gilles** - Au Centre Hospitalier Régional du Suroît de Valleyfield le 10 janvier 2003 à l'âge de 81 ans est décédé l'Abbé Gilles Dumouchel de St-Anicet. Il laisse dans le deuil ses frères et soeurs: soeur Gertrude, Roch (Thérèse Vincent), Monique (Donald Racine) et Lise (André Villeneuve) ainsi que plusieurs neveux, nièces, parents et amis. Prédécedé de ses frères Gérard et Henri et sa soeur Lucie (Roger Carrière). Il sera exposé en Chapelle ardente de l'Eglise paroissiale de St-Anicet le samedi 18 janvier dès 11 heures. Les funérailles auront lieu le samedi 18 janvier l'Eglise Paroissiale de St-Anicet à 14 heures. Inhumation au cimetière de St-Anicet. Des dons à la Cathédrale de Valleyfield ou à la Fondation du Centre Hospitalier Régional du Suroît de Valleyfield seraient grandement appréciés. Direction funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 1580 Route 132, St-Anicet.

### REMERCIEMENTS

La Direction et le comité organisateur du Concert de Noël de la chorale St-Joseph remercie toutes les personnes qui de près ou de loin ont contribué au succès de cette soirée mémorable.

**LA SOURCE**  
• 264-5364 •

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement - incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

66, rue Châteauguay  
Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364  
Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com

Hébdôm  
Montérégien  
SÉLECT

Directeur général:  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:  
Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

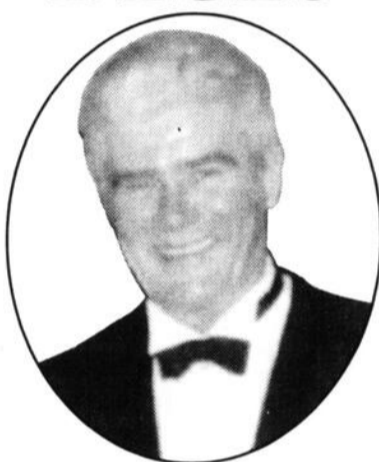
Journaliste:  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no 08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année  
06436-080502

QCNA  
AJRQ  
CNA  
Audit Bureau  
of Circulations

## DÉCÈS



### George Kelley Du Puy

George Kelley Du Puy s'est éteint le 27 décembre 2002 au Barrie Memorial Hospital de Ormstown entouré de sa famille. Il laisse dans le deuil son épouse (Suzanne Amiot), ses deux filles, Suzanne, mère d'Alexandra et de Mark (décédé) et Denyse, mère de Michael et Krystine.

Né au Texas, fils de Gladys Kelley et de Carl L. Du Puy, George fit ses études secondaires à Lufkin et obtint son diplôme à 16 ans. Après avoir gradué de Hill School (finishing school) à Postdam, Pennsylvanie, il fut admis à l'université Rice à Houston en sciences médicales. Lorsque les États-Unis entrèrent en guerre, George s'est immédiatement joint aux forces armées (US Army Air Corps qui devint plus tard US Air Force). Après deux ans d'entraînement, le lieutenant Du Puy fut envoyé en Asie (Chine, Birmanie, Inde) et affecté au 16th Combat Cargo Squadron qui survolait les Himalayas, connu sous le nom The Hump. Pour ses actes de bravoure, il s'est mérité la très distinguée Flying Cross (DFC). Il quitta l'armée avec le rang de major.

M. Du Puy termina alors ses études en sciences médicales à l'université Rice et s'inscrivit en droit à l'université du Texas à Austin de laquelle il obtint un doctorat en jurisprudence. De retour à Lufkin, George s'établit avocat et fut également courtier en valeurs mobilières. Il fut très engagé dans plusieurs organismes de charité dont le Lions Club pour lequel il fut nommé Deputy District Governor pour l'est du Texas. Il transportait également par avion des enfants handicapés pour qu'ils puissent recevoir des traitements spéciaux dans différentes villes.

Il mena la campagne électorale dans le district de l'est du Texas pour deux gouverneurs du Texas, un membre du Congrès et John F. Kennedy. Il fut nommé membre à vie de l'American Bar Association et de Hump Pilot Association.

Il quitta le Texas avec sa famille en 1964 pour s'établir à Montréal. Après avoir oeuvré comme trésorier de IAC, il prit sa retraite à un jeune âge pour s'adonner à la pêche et à la chasse, ainsi qu'au squash avec ses copains du Atwater Club. Il aimait particulièrement sa résidence de St-Anicet sur le lac St-François où il a passé tous les étés de sa vie. Son grand-père Kelley était un Canadien qui revenait passer l'été au lac St-François avec sa famille.

M. Du Puy était renommé pour son sens de l'humour et apprécié pour sa grande humilité. Il sera regretté de tous ceux qui l'ont connu.

Des funérailles très intimes, tenues selon ses dernières volontés, eurent lieu mardi le 31 décembre 2002.

## GRÂCE À UNE INITIATIVE DE LA SADC DU SUROÎT-SUD

### Plus de dix-huit mentors déjà recrutés pour parrainer les jeunes entreprises

Patrice Laflamme

Plus de dix-huit décideurs et gens d'affaires du Haut-Saint-Laurent, de Beauharnois-Salaberry et de Vaudreuil-Soulanges ont démontré leur intérêt à parrainer de nouveaux entrepreneurs dans ces trois MRC. Ils deviennent en quelque sorte des pionniers du mentorat dans le Suroît, grâce à une initiative de la Société d'aide au développement de la collectivité du Suroît-Sud.

Initié par la Fondation de l'entrepreneuriat, le mentorat est un programme mis à la disposition des jeunes entreprises. La SADC du Suroît-Sud a été accréditée pour le mettre sur pied dans les MRC de Beauharnois-Salaberry et du Haut-Saint-Laurent tandis que le CLD de Vaudreuil-Soulanges a fait de même du côté de la MRC Vaudreuil-Soulanges.

La SADC du Suroît-Sud et le CLD Vaudreuil-Soulanges sont donc prêts à accueillir des demandes de nouveaux entrepreneurs du Haut-Saint-Laurent et de tout le Suroît désireux de rencontrer un mentor qui peut les aider à traverser plus facilement ce tout autre monde qu'est celui des affaires. «Par leurs connaissances, leurs expériences, leurs conseils, leur appui et leur écoute, ces gens viendront en aide à d'autres entrepreneurs moins expérimentés», estime la directrice générale de la SADC du Suroît-Sud, Marie Barrette.

Deux résidents du Haut-Saint-Laurent, Jean Beauchamp de Huntingdon de même que Lawrence Bergevin de Hinchinbrooke, comptent parmi les tout nouveaux mentors recrutés par le programme.

Le coordonnateur des cellules de mentorat pour l'ouest du Québec à la Fondation de l'entrepreneuriat, Luc Caron, mentionne que les statistiques révèlent que 40% des nouvelles entreprises réussissent à traverser leurs cinq premières années d'existence et qu'avec un programme de mentorat, ce pourcentage peut augmenter jusqu'à 80%.

## Association du hockey mineur de Huntingdon

(PARTIES DU CALENDRIER RÉGULIER DES 8, 11 ET 12 JANVIER 2003)

### Mercredi 8 janvier 2003

MIDGET B (2) GARÇONS Huskies Huntingdon 7 VS Lachine 1  
Buts: Éric Barrette (deux), Ryan Caza (deux), Marc-André Latulippe, Justin Duquette, Martin Sévigny  
Passes: É. Barrette (trois), C. Duncan (deux), R. Caza, M.-A. Latulippe, J. Duquette, M. Sévigny, J. Asselin, S. Bouchard

### Samedi 11 janvier 2003

NOVICE A GARÇONS Soulanges 3 VS Huskies Huntingdon 1  
Buts: Sarah Lefort (trois)  
ATOME A GARÇONS Beauharnois 3 VS Huskies Huntingdon 2  
Buts: Derek Ferguson, Johanie Dubois  
PEE WEE A GARÇONS Sainte-Martine 4 VS Huskies Huntingdon 1  
But: Daniel Génier  
Passes: R. Daoust, E. MacKinnon  
PEE WEE B (1) GARÇONS Valleyfield 2 VS Huskies Huntingdon 3  
Buts: Maxime Monique (deux), Devin Duncan  
Passes: J. Blair, M. Greig, M. Arcoite  
PEE WEE B (2) GARÇONS Huskies Huntingdon 2 VS Saint-Timothée 0  
Buts: Mathieu Archambault, Logan Allen  
Passes: Y. Beauchamp

### Dimanche 12 janvier 2003

Huskies Huntingdon NOVICE B (1) GARÇONS 2 VS Huskies Huntingdon NOVICE B GARÇONS (2) 0  
Buts: Malcolm Watt, Vincent Watt  
Passes: J. Wattie  
ATOME A GARÇONS Saint-Timothée 1 VS Huskies Huntingdon 5  
Buts: Mathieu Théorêt (trois), Samuel Castagnier, Jeffrey Lefebvre  
Passes: C. Beauchamp, M. Théorêt, S. Castagnier, J. Lefebvre  
ATOME B (1) GARÇONS Huskies Huntingdon 4 VS Valleyfield 0  
Buts: Jesse Brunette, Christopher Blair, Ryan Proctor, Jason Goldie  
Passes: C. Blair (deux), J. Brunette, R. Proctor  
PEE WEE A GARÇONS Huskies Huntingdon 2 VS Mercier 1  
Buts: Devon Watt, Daniel Génier  
PEE WEE B (1) GARÇONS Huskies Huntingdon 0 VS Valleyfield 3  
PEE WEE B (2) GARÇONS Soulanges 4 VS Huskies Huntingdon 3  
Buts: Alex D'Amico (trois)  
Passes: M. Larocque (deux), J. Vaillancourt, C. Cluff  
BANTAM A GARÇONS Huskies Huntingdon 1 VS Beauharnois 3  
But: Mitchell Lefebvre  
Passes: S. Bergevin, C. Deschambault  
Huskies Huntingdon BANTAM B (1) GARÇONS 2 VS Huskies Huntingdon BANTAM B (2) GARÇONS 0 2  
Buts du BANTAM B (1) GARÇONS: Josh Martel, Jordan McDowell, Dominic Pivin  
Passes du BANTAM B (1) GARÇONS: C. Mesei, J. MacKenzie, J. Caron  
Buts du BANTAM B (2) GARÇONS: Robert Whyte, Tyler Buchanan

### EXCELLENTE VOITURES USAGÉES

2001 Chrysler Neon Le  
2000 Chrysler Intrepid SE  
2000 Chrysler Neon LE  
1997 Chrysler Sebring LXI  
1996 Chrysler Sebring  
1996 Plymouth Breeze  
1996 Plymouth Neon  
1995 Dodge Néon  
1995 Chrysler Concorde LXI

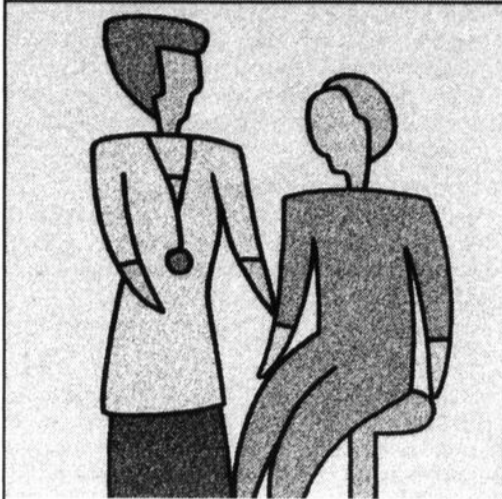
### CAMIONS USAGÉS A-1

2001 Chrysler PT Cruiser LTD  
2001 Dodge Grand Caravan Sport  
2000 Dodge Caravan  
1999 Mazda B-4000 SE + 4x4  
1999 Chevy 1500 Silverado  
1999 Dodge Ram 1500 Quad Cab  
1999 Dodge Caravan Sport  
1999 Jeep Grand Cherokee Ltd  
1999 Honda CR-V 4x4  
1998 Dodge Ram 2500 Quad SLT  
1995 Dodge Caravan  
1994 GMC Safari  
1996 Dodge Grand Caravan ES

### C.J. KYLE LTÉE

VENTE • PIÈCES • SERVICE  
HUNTINGDON, P. QUE.  
TEL.: 264-5321

# Hépatite C



## Il vaut mieux le savoir

### Recommandation

**Avez-vous reçu du sang ou des produits sanguins avant le 2 juillet 1990, par exemple à l'occasion d'une intervention chirurgicale ou d'un accouchement, ou encore en raison d'une maladie ou à la suite d'un accident? Si oui, le ministère de la Santé et des Services sociaux vous recommande de prendre rendez-vous avec votre médecin\* afin de discuter de la pertinence de vous soumettre, si ce n'est déjà fait, à un test de dépistage de l'hépatite C.**

L'hépatite C est une infection qui se transmet par le contact entre le sang d'une personne infectée et le sang d'une autre personne. Cette infection peut causer des dommages importants au foie et même, dans certains cas, être mortelle.

Le virus de l'hépatite C peut demeurer dans l'organisme durant 10, 20 ou 30 ans sans donner de symptômes. Pendant ce temps, la personne infectée peut transmettre le virus à d'autres sans le savoir.

Avant que le virus de l'hépatite C soit découvert, et que des tests fiables existent et soient utilisés systématiquement pour le détecter dans les dons de sang, certaines personnes ont pu le contracter par une transfusion sanguine ou par l'utilisation de produits sanguins (plaquettes, plasma, globules rouges, etc.).

Si le test indique que vous avez contracté le virus de l'hépatite C, vous pourrez, dès lors, bénéficier d'un suivi médical et des conseils appropriés.

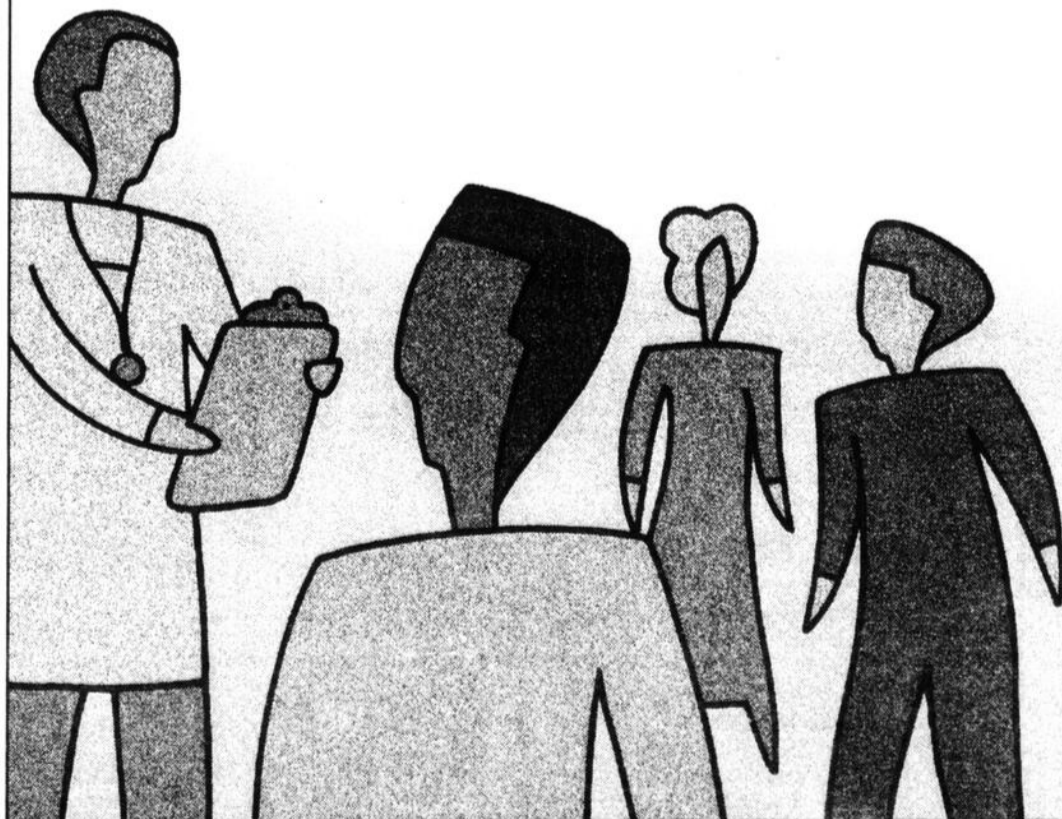
Une aide financière est offerte aux personnes qui ont contracté directement le virus de l'hépatite C en raison d'une transfusion sanguine ou de l'utilisation de produits sanguins. Les conjoints, les conjointes et les enfants infectés par leur intermédiaire peuvent aussi être admissibles à l'aide financière. Il en est de même pour la succession d'une personne décédée après avoir contracté l'hépatite C à la suite d'une transfusion sanguine ou de l'utilisation de produits sanguins.

\* Dans certaines régions, soit Abitibi-Témiscamingue, Côte-Nord, Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine, Lanaudière, Laval et le secteur sud des Laurentides, vous pouvez aussi prendre rendez-vous avec une infirmière de la clinique de dépistage de l'hépatite C de votre CLSC ou de votre centre de santé.

### Pour obtenir plus de renseignements

- Sur l'hépatite C, communiquez avec le service Info-Santé de votre CLSC.
- Sur l'aide financière, communiquez avec la Régie de l'assurance maladie du Québec:  
Québec: (418) 646-4636  
Montréal: (514) 864-3411  
Ailleurs au Québec (sans frais): 1 800 561-9749  
ou ATS (appareil de télécommunications pour les personnes sourdes):  
Québec: (418) 682-3939  
Ailleurs au Québec (sans frais): 1 800 361-3939

Site Internet du ministère de la Santé et des Services sociaux:  
[www.msss.gouv.qc.ca](http://www.msss.gouv.qc.ca) (section « Sujets », hépatite C).



Santé et Services sociaux  
Québec

# La revue de l'actualité 2002 dans le Haut-Saint-Laurent (suite)

Baucoup d'événements se sont déroulés dans le MRC Haut-Saint-Laurent tout au long de la dernière année. Et The Gleaner/La Source fut un témoin privilégié de tous ces faits marquants qui se sont produits tant à Huntingdon que dans les municipalités environnantes.

La semaine dernière, le journal a entrepris la revue des principales nouvelles qui ont dominé l'actualité locale et régionale en 2002. Voici donc la deuxième partie de cette rétrospective des douze derniers mois dans la troisième et dernière portion sera présentée dans le prochain numéro.

## JUILLET

Indignés par le mauvais état du lac Saint-François en aval de la rivière La Guerre, plus d'une centaine de personnes, dont de très nombreux villégiateurs, prennent d'assaut la salle des délibérations de l'hôtel-de-ville de Saint-Anicet le mardi 2 juillet pour réclamer une intervention musclée du conseil municipal afin de préserver pour de bon ce plan d'eau qui leur est cher. Ils repartent chez eux les mains vides.

Des citoyens et des producteurs agricoles du Haut-Saint-Laurent mettent la main à la pâte afin d'aider des fermiers de l'ouest canadien aux prises avec la sécheresse qui sévit dans ce coin du pays en leur acheminant d'énormes ballots de foin dont ils n'ont plus besoin.

Le jeune avironneur Doug Vador signe son tout premier triomphe sur la scène internationale. L'athlète d'Ormstown et ses coéquipiers décrochent la médaille d'or au terme de l'épreuve du quatre sans barreur poids léger masculin de la Coupe du Monde le 14 juillet à Lucerne en Suisse.

Pour une deuxième année consécutive, le Vignoble du Marathonien de Havelock se distingue en obtenant un prestigieux prix à l'occasion du troisième concours «Vins et cidres du Québec» dont les noms des lauréats sont dévoilés le 17 juillet à Montréal. L'entreprise vinicole, propriété de Line et Jean Joly, décroche le prix d'excellence Elnova, le plus convoité parmi ceux remis lors de cette compétition. Il lui a été attribué pour son Vin de glace 2000.

Cinquante-sept personnes de l'Île-de-la-Réunion sont de passage dans le Haut-Saint-Laurent en vue des Journées Mondiales de la Jeunesse qui ont lieu à Toronto. Avant de se rendre dans la Ville-Reine pour ce grand rassemblement en compagnie du pape Jean-Paul II, le groupe s'amène dans la région pour un séjour d'environ une semaine. Arrivés à l'église Saint-Malachie d'Ormstown le 16 juillet, les visiteurs Les visiteurs sont répartis dans quatre paroisses pour la durée de leur séjour, soit Huntingdon, Saint-Stanislas-de-Kostka, Saint-Louis-de-Gonzague et Ormstown.

## AOÛT

À sa toute première participation aux Jeux du Commonwealth, le jeune Julien Galipeau cause une fort belle surprise en enlevant deux médailles en haltérophilie, décrochant l'argent à l'épaulé-jeté de même que le bronze au combiné de l'épreuve dans la catégorie des 94 kg le 2 août à Manchester

en Angleterre. Contre toute attente, l'athlète de Sainte-Barbe soulève 192,5 kg à l'épaulé-jeté et un total de 342,5 kg, ce qui lui permet de monter deux fois sur le podium et de devenir le tout premier médaillé masculin canadien en haltérophilie à ces Jeux.

L'inspecteur municipal Stéphane Dyrda n'est plus à l'emploi de la municipalité d'Elgin. Dans une résolution adoptée lors de sa réunion mensuelle du 12 août, le conseil municipal de la localité remercie M. Dyrda de ses services, un peu moins de quatre mois après l'avoir embauché.

Dans une lettre adressée au préfet Paul-Maurice Patenaude le 13 août, le ministre québécois de l'Environnement, André Boisclair, désapprouve sous sa forme actuelle le règlement de contrôle intérimaire adopté le 12 juin par la MRC Le Haut-Saint-Laurent qui vise à édifier certaines normes relatives aux installations d'élevage de porcs sur son territoire afin de favoriser le développement durable d'une zone agricole permanente et d'assurer la coexistence harmonieuse des usages agricoles dans celle-ci.

Dans une décision rendue le 13 août au palais de justice de Montréal, le juge Jacques Dufresne de la Cour supérieure refuse d'accorder à la coalition rurale du Haut-Saint-Laurent une requête visant à faire stopper les travaux de construction des premières unités d'un complexe porcin à Elgin, Godmanchester et Ormstown, promu par la compagnie Meunerie Côté-Paquette.

Par un décret émis le 21 août, le ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec donne finalement le feu vert au projet de mariage administratif de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown, du CLSC Huntingdon et du centre hospitalier du comté de Huntingdon.

Le centre de la petite enfance Do-Mi-Si-La-Do-Ré de Huntingdon entreprend l'érection d'une nouvelle installation à Saint-Antoine-Abbé, afin de répondre aux besoins des parents d'une partie du Haut-Saint-Laurent pour de nouvelles places de garde pour les enfants. Le nouvel établissement, baptisé Les Trois Pommes, doit être aménagé sur la rue du Parc, tout juste à proximité du parc des loisirs. Les travaux de construction s'amorcent le 19 août et doivent s'échelonner sur une période de douze semaines.

L'usine principale nouvellement agrandie et réaménagée des Vergers Leahy de Franklin Centre est officiellement inaugurée le 27 août par les membres de la direction de l'entreprise, en présence d'une cinquantaine de personnes qui ont l'occasion de visiter les installations.

## SEPTEMBRE

De tous les établissements hospitaliers de la Montérégie, l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown est le seul à obtenir des notes presque parfaites de la part du ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec qui publie son tout premier bulletin de santé des centres hospitaliers de la province.

Le regroupement de citoyens de Franklin qui a réussi à mettre en échec un projet d'implantation d'une usine de captage et d'embouteillage d'eau de source vers la fin des années 1990 voit ses actions être récompensées à l'échelle nationale. Le «Groupe de l'eau de la Covey Hill» se mérite l'un des Prix de la protection de l'environnement canadien, décernés par le magazine Canadian Geographic, le 23 septembre.

Les artistes et les artisans du Haut-Saint-Laurent ont maintenant droit à un répertoire bien à eux. Le comité culturel permanent de la MRC Le Haut-Saint-Laurent publie le tout premier inventaire des créateurs artistiques de Huntingdon et des autres municipalités du territoire. Le lancement officiel du guide a lieu le 27 septembre à Huntingdon.



**École de danse  
Neva Shelton**

**INSCRIPTION POUR  
LA SESSION D'HIVER**

**BALLET  
CLASSIQUE &  
BALLET JAZZ**

Les classes débutent lundi le 13 janvier  
(Danse créative pré-ballet débute 3 février)

**Appelez (450) 829-2636**

g9106m080103

Le Haut-Saint-Laurent accueille pour la toute première fois un championnat d'accélération de motoneiges sur gazon les 28 et 29 septembre. Les meilleurs coureurs ont rendez-vous à Godmanchester pour cette compétition comptant pour la série Super Compétitions Motorisées. Des dizaines de concurrents du Québec, de l'Ontario et également des États-Unis sont réunis. Plus de 4 700 personnes envahissent les gradins et les abords de la piste pour les épreuves, un record de participation pour une compétition de ce genre.

(suite de la rétrospective 2002 dans le prochain numéro)

**Faites-vous plaisir !**

**«Cours d'aquarelle»**

Par Diane St-Georges, (présidente de la Société canadienne de l'aquarelle)

Découvrez les secrets de l'aquarelle dans un atelier plein de lumière à l'intérieur d'un petit groupe maximal de 7 élèves, supervisé par une «pro» du médium.

**Session pour débutants**

4 lundis  
3, 10, 17 et 24 février de 10h à 16h  
(20 heures, 200\$)

**Session pour intermédiaires et avancés**

4 mardis  
18 et 25 février, 4 et 11 mars  
(20 heures, 200\$)

**Lieu:**  
Herdman (Hinchinbrooke)  
à 9 km de Huntingdon  
1051 ch. Brook (ancien presbytère)

**Informations et réservations:**  
(450) 264-9427  
[Dianestgeorges22@hotmail.com](mailto:Dianestgeorges22@hotmail.com)  
N.B. (possibilité de location du matériel aux débutants)

g9127m150103

## Offre d'emploi

Entreprise en pleine expansion située à St-Étienne-de-Beauharnois.  
Grande surface de 15,000 pi<sup>2</sup>  
Spécialisée dans la vente de meubles, matelas et électro-ménagers.

Recherchons candidat(e) dynamique pour combler le poste suivant:

**LIVREUR  
CHAUFFEUR**

**poste à temps plein**

possédant:


- Bilingue
- Entregent
- Facilité à travailler en équipe
- Motivé(e)
- Autonome
- Salaire concurrentiel
- Classe 3 nécessaire

Faire parvenir votre C.V. à :



**Ameublement Maheu**  
A/S Michel Maheu  
478, chemin St-Louis  
St-Étienne de Beauharnois  
Québec, J0S 1T0  
Télécopieur: (450) 429-7703

# COLLECTE DE SANG

du  **CLUB OPTIMISTE  
D'ORMSTOWN**

**LUNDI  
20 JANVIER 2003**

**de 14h00 à 20h30**

**CENTRE RÉCRÉATIF**

**87 RUE ROY, ORMSTOWN**

**829-2367  
829-2351**

**Michel Hohuu  
Dan H. Nguyen**  
PHARMACIENS  
2 adresses pour mieux vous servir  
4, Bridge, Ormstown  
Ouvert 7 jours  
21 Lambton, Ormstown  
Ouvert 8 jours

**ASSURANCES  
INC.**

**M. BILLETTE**  
Maurice Billette

17 BRIDGE, ORMSTOWN  
Tél.: 829-2358

**Desjardins** Caisse populaire Desjardins  
Est du Haut-Saint-Laurent

**Centre de service**  
Siège social Howick,  
Ormstown, St-Chrysostome  
Un seul numéro  
(450) 825-2255

**CENTRE DE SERVICE ST-ANTOINE-ABBÉ**  
(450) 827-2541

**Himbeault  
Gilbier enr.**

**377-1128**

134 Principale  
St-Stanislas de Kostka  
Raymond Himbeault  
propriétaire

**Rijouterie  
Transformation**

Joaillerie / Horlogerie  
Vente / Création / Réparation / Fabrication  
Atelier sur place

**ACHETONS "OR"  
AU MEILLEUR PRIX**  
(bagues, boucles d'oreilles, pendentifs, chaînes)  
10% - 14% - 18%

126, rue Grande-Île (coin Danis), Salaberry-de-Valleyfield  
Tél.: (450) 377-1818

**GM Gérard  
Maheu  
Inc.**

ST-LOUIS DE GONZAGUE,  
**377-1420**

Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
89, FRANÇOIS-CLEYVA, HUNTINGDON  
**264-5970**

**Fermé entre 28 jan. - 12 fév.**  
**10 Church, Ormstown**  
Tél.: 829-2686

**Therrien et  
Duquette**

- Notaires  
- Conseiller juridiques

Me René Therrien Me Sylvie Duquette  
therrien@notarius.net sduquette@notarius.net

11, rue Bridge, Ormstown, Qc  
Tél.: 829-2613 • 264-5382  
• Fax : 829-3023

**264-9532**

**Michel Guindon**

70 CHATEAUGUAY,  
HUNTINGDON  
Les Galerie d'Ormstown  
4 Bridge, Ormstown

**829-3001**

**BAR AU VIEUX  
MOULIN**

**33 BRIDGE, ORMSTOWN**  
**829-9805**

# ANNONCES CLASSÉES

**POUR DES RÉSULTATS**

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

📧 **info@gleaner-source.com**

**\$9**

TAXES INCLUSES

**\$14**

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins  
Payable à l'avance



CHEQUE ou COMPTANT

**HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI**

## LOGEMENTS A LOUER

**APPARTEMENT 4-1/2**, idéal pour personnes âgées autonomes, tranquillité et confort, service de conciergerie. Téléphoner au 373-2696 ou au 264-3883.

## ESPACE COMMERCIAL/ INDUSTRIEL/LOCATION

**HUNTINGDON grand commercial**, centralement situé, chauffage et air climatisé inclus. Tél.: 264-6723, 264-3058.

## AUTOMOBILES A VENDRE

**PONTIAC Sunfire 1999** automatique. Pour information appelez 264-9197.

## MOTOCYCLETTES/VTT

**VTT 3 roues Yamaha 1984**, moteur YTM225, embrayage et magnéto refaits, échappement DG, pneus Rubicon, guidons en bon plastique. Très propre, \$1,150. Jour 264-2300, soir 264-2485, Josh.

## MOTONEIGES

**MOTONEIGE Yamaha ET 250 1979**, piston et allumage neufs, piste large, pantouffles, bonne condition, petite machine. \$700. jour 264-2300, soir 264-2485, Josh.

## MACHINERIE AGRICOLE

**VOUDRAIT acheter** - wagon à foin lance-balles, 6 roues, 24 pieds; faucheuse-conditionneuse à barre de faux. 667-4554, 264-3355.

## BOIS DE FOYER/CHAUFFAGE

**BOIS de chauffage érable sec** avec livraison. 264-2528.

## DIVERS A VENDRE

**CHESTERFIELD et fauteuil à bascule** à vendre. Tél.: 827-1005, de midi à 19h00.

## OFFRE D'EMPLOI

**MESDAMES, mesdemoiselles** travail à domicile et téléphonique. Appeler au 1-866-550-2311.

## SERVICES OFFERTS

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

## AMITIE/RENCONTRE

**ASIATIQUES, africaines, européennes**, etc... Rencontrer des gens des 80 nationalités à l'agence A2 (but sérieux) (514)369-4647.

## ON DEMANDE

**JE recherche mini-bike 70cc** et moins en marche ou pas. Appelez-moi Jérémy - J'ai 10 ans au 264-2528 le soir ou la fin de semaine. Merci.

Pour **4<sup>25</sup>** de plus (taxes incluses)  
**augmentez votre visibilité!**  
Votre petite annonce sera publiée dans le  
**Journal St-François (Valleyfield) ou**  
**Journal L'Information (Châteauguay)**  
(Heure de tombée, vendredi 12h)

**NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS**  
• Nous vidangeons la totalité de la fosse  
• Disponible 7 jours/sem.  
  
**DONALD COFFEY HUNTINGDON**  
Tél.: 264-2048

Selles Atelage  
**Sellerie LE CHEVAL Tack Shop**  
Ouvret SAMEDI - DIMANCHE  
9h00 à 17h00  
(514) 910-6469  
344, boul. Cité des Jeunes, Saint-Clet, Qc J0P 1S0

Pour vos annonces dans **LA SOURCE** appelez **264-5364**  
Légion Royale Canadienne de Huntingdon  
**"BLACK & WHITE"**  
Samedi 18 janvier, 2003, 20h30  
Don à l'entrée g8971m150103

**Construction de maison en paille et béton**  
16 ans d'expérience. Plusieurs maisons déjà construites, isolation R-40 à R-60. Durée de vie de 500 ans. Évalué par l'Université de Montréal pour CMHC. Maisons appropriées pour chauffage et électricité à l'énergie solaire. 4 méthodes de construction différentes, usine de béton sur place, planification et schéma, consultation. Prenons des commandes maintenant pour le printemps 2003. Une maison à vendre, 3000 pi.ca., fonctionne à l'énergie solaire sur 53 acres avec étang.  
**B. Bown and Sons 264-9406**

  
**Yvon Baron Artiste-peintre**  
**COURS DE DESSIN PEINTURE ET AQUARELLE**  
58 Cedar, Huntingdon  
Tél.: 264-9755

**LÉGION ROYALE CANADIENNE Ormstown Filiale #196**  
Invite tous les musiciens et le public en général à des  
**SOIRÉES DE MUSIQUE COUNTRY**  
Samedi, 1<sup>er</sup> février, 20 h  
Samedi, 8 mars, 20 h  
Samedi, 29 mars, 20 h  
Rappelez-vous de ces dates  
Don à l'entrée

# GUIDE PROFESSIONNEL

**ENCANTEUR BILINGUE**  
Notre affaire c'est les enchères  
**dh**  
Tél.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE**  
INGÉNIEURS FORESTIERS  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

**FONDATION FISSURES FOUNDATION CRACKS**  
  
• Infiltration d'eau et fissures de béton.  
• Installation de membranes et drains français.  
• Service de Mini Excavation.  
• Réparation de fondations en blocs de béton.  
• Calfeutrage commercial/industriel.  
**Rive-Sud : 450-691-5170**  
Waterproof "SYSTEM" d'étanchéité  
**Calfeutrage Marcel Leroux Inc.**

**Centre de la petite enfance**  
27, rue Prince, Suite 203  
Huntingdon  
Tél.: 264-9766  
Places disponibles pour vos enfants  
**Renée Guernon**  
directrice

**DOLORES PILON**  
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE  
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON  
Tél.: 264-5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**OENAS & BRUNET**  
• Excavation  
• Peigne  
• Marteaux hydraulique  
• Déneigement  
  
**Andy Oenas**  
2 700 Cassidy St.  
St-Antoine Abbé, Que. J0S 1N0  
**450-827-2136**  
RBQ #8111-1635-45

## CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE DU HAUT SAINT-LAURENT OFFRE D'EMPLOI ACCUEIL ET SOUTIEN TECHNIQUE:

### Fonctions:

- Assurer le service d'accueil de la CDC et du Centre communautaire
- Prendre et transférer les appels téléphoniques
- Assurer la mise à jour des listes de contacts de la CDC sur ordinateur
- Effectuer le contrôle de l'inventaire du matériel de bureau et placer les commandes auprès des fournisseurs
- Fournir une assistance de soutien technique (télécopie, photocopie) aux groupes locataires et au public.
- Appuyer la logistique de la préparation des activités de la CDC (formations, déjeuner-causeries, assemblée générale des membres, conférence de presse, etc.)
- Toute autre tâche jugée nécessaire au succès de l'organisme

### Profil des candidates:

- Être éligible au programme de subvention salariale d'Emploi Québec
- Être accueillante, dynamique et intéressée à apprendre
- Être à l'aise avec l'idée de manipuler des équipements divers (console, photocopie, télécopie, imprimante)
- Bonne maîtrise du français et de l'anglais parlés
- Posséder un bon sens de l'organisation
- Connaissance pratique des outils informatiques Word, Accès, Outlook
- Connaissance du milieu communautaire et du Haut Saint-Laurent

## AGENTE DE PROJETS EN DÉVELOPPEMENT

### Fonctions:

Administrer un questionnaire et un guide d'animation sur l'impact social et économique des groupes communautaires du Haut Saint-Laurent.

- Préparer l'administration d'un questionnaire avec la coordonnatrice
- Rencontrer les organismes communautaires
- Administrer le questionnaire
- Entrer les données à l'ordinateur

### Profil des candidates:

- Être éligible au programme de subvention salariale d'Emploi Québec
- Bonne communicateur/trice
- Bonne maîtrise du français et de l'anglais parlés
- Connaissance du milieu communautaire et du Haut Saint-Laurent
- Posséder un automobile
- Connaissance générale des ordinateurs

## TECHNICIENNE EN COMMUNICATION:

### Fonctions:

- Élaborer un site Web pour la CDC
- Former un autre membre du personnel pour son maintien
- Fournir un appui technique en informatique à la CDC et à ses groupes membres
- Élaborer le "design" des outils de promotion de la CDC (feuilleton, communiqué, bulletin, etc.)
- Élaborer des sites Web pour des membres de la CDC
- Toute autre tâche jugée nécessaire au succès de l'organisme

### Profil des candidates:

- Être éligible au programme de subvention salariale d'Emploi Québec
- Personne dynamique et patiente
- Connaissances appropriées en informatique
- Avoir de l'écoute et aimer travailler avec les gens
- Bonne maîtrise du français et de l'anglais parlés et écrits

### Conditions de travail pour les 3 postes:

- Lieu de travail: Huntingdon
- Contrat de 26 semaines (6 mois)
- Semaine de 40 heures
- À partir du 3 février 2003
- Salaire minimum

Faites parvenir votre curriculum, avant le 21 janvier 2003, au:

Comité de sélection  
CDC du Haut Saint-Laurent  
30, rue Bridge  
Ormstown, J0S 1K0

Seul les candidatures retenues en entrevue seront contactées g9114m150103

» 2002 IN REVIEW... CONTINUED FROM PAGE 1 »

few thousand dollars in cash. Haut-St-Laurent mayors were asking Quebec to extend the moratorium on new pig farms while new legislation was being drawn up. A tip-off to police led to the arrest in Cazaville of a man wanted in connection with a Trois-Rivières murder, and Valleyfield was preparing to host the Canadian Weightlifting Championships, at which local lifters were expected to do well. Julien Galipeau did just that, capturing his second national championship at the senior level. Ste-Barbe mayor Denis Poitras presented his municipality's idea for controlling the location of large pig farms by subdividing the agricultural zone, but the plan was unacceptable to the MRC. Baseball was starting in various communities, though cool weather was limiting the crowds at first.

By month's end, the Town of Huntingdon and the CRRC environmental group were handing out small trees for planting, and plans were gearing up for another edition of the Ormstown Fair. Hinchinbrooke firemen welcomed over 700 to their annual pancake breakfast, and organizers at the Droulers Archaeological Site were ready for a second tourist season, after their inaugural summer did far better than expected.

**JUNE**

A split on Elgin Council was developing over the pig-farm issue, as the contentious building permit issue was still hanging in the balance. A tip from the RCMP Border Patrol to US Immigration led to the arrest of 11 illegal Costa Rican immigrants shortly after they crossed the border near Rockburn. At the annual CVR graduation ceremonies, Hemmingford's Evelynne Bouchard was the major academic award winner.

In Elgin, the municipal inspector finally issued the building permit to pig farmer Mario Vinet, to the surprise and consternation of most of the municipal council. A local feed-mill operator was organizing a protest against the terrible state of Valley highways, after an incident in which one of his trucks was forced into the ditch because of the narrowness of the pavement and the shoulder along Rte. 138.

Mid-June saw severe flooding hit the Valley, caused by torrential rains which raised rivers out of their banks and inundated newly-planted farmers' fields. The floods raised still more questions about the advisability of major pig farms in areas prone to inundation. Meanwhile, Elgin's secretary-treasurer decided to take a break in the form of a leave of absence after 15 years on the job.

As the school year drew to a close, the issue of water-bottling in Franklin was rising from a simmer to a boil, as a local citizens' group protested a council resolution supporting a request for such a plant from the Vergers Leahy. The Lac-St-François Wildlife reserve got good news in the form of the \$143,000 grant from Ottawa. Local pig-farm protesters travelled to Montreal to demonstrate outside the Environment minister's office.

**JULY**

The MRC Haut-St-Laurent learned it would receive \$867,000 over the next five years to promote rural development under the new Quebec Pacte Rural, and protests about the abysmal state of Valley highways, and the lack of funding for their repair, was continuing. St-Anicet's Droulers Site announced there would be certain days during the summer when members of the public could try their hand at excavating on the site, and Denis Poitras announced his retirement as mayor of Ste-Barbe in order to seek the ADQ nomination in neighboring Beauharnois riding.

Cottagers along Lac St-François were complaining of pollution of the lake waters following the June flooding which caused overflows from the LaGuerre pumping station. Some hog producers were claiming that planting windbreaks along their farm buildings would cut down on odors, and Ste-Barbe weight-lifter Julien Galipeau won a Bronze medal in the World University Championships in Turkey before heading for the Commonwealth Games.

Huntingdon Fair was ready to roll with some new attractions planned, and despite the

hot dry summer, there were flowers galore at the annual Walshaven Show, the largest of its kind in the Valley. Local farmers were rallying to the aid of their drought-stricken counterparts in western Canada by donating hay for the Hay West project.

(TO BE CONTINUED)

**Make yourself happy!**  
**"Watercolour courses"**  
 By Diane St-Georges, (president of the Canadian Society of Watercolour)  
 Discover the secrets of watercolour in a well-lit interior studio a small group of 7 students maximum, overseen by a "pro" of the medium.  
 Session for beginners  
 4 Mondays  
 February 3, 10, 17 and 24 from 10 am to 4 pm (20 hours, \$200)  
 Session for intermediate and advanced  
 4 Tuesdays  
 February 18 and 25, March 4 and 11 (20 hours, \$200)  
 Location:  
 Herdman (Hinchinbrooke)  
 9 km from Huntingdon  
 1051 Brook Rd. (former presbytery)  
 Information and reservations:  
 (450) 264-9427  
 Dianestgeorges22@hotmail.com  
 N.B. (possibility to rent material for beginners)

**IMMEUBLES Sud-ouest** g19469m150103  
**CHARTERED REAL ESTATE BROKER**  
 23 years of experience  
 829-2653, 36 Lambton, Ormstown  
 INTERNET ADDRESS:  
 www.dreamfarms.org

**DEWITTVILLE:** A period stone house renovated to enhance the original, a hill house overlooking the Chateauguay river, under the shade of maple and oak on 12 manicured acres with mountain views.

**HUNTINGDON:** Historic stone church with commercial building and two luxurious apartments, fireplace, wood floors. Ideal for auctions and other commercial and theatrical events.

**ORMSTOWN:** Jamestown road. Short walk to town, beautifully decorated, hardwood floors, 2 plus bdrms, finished basement on higher terrain. With an heated garage / workshop. \$136,500.

**ORMSTOWN:** 100 acres, tile drained, reasonably good house with older barn, silos, milking equipment and machinery. \$450,000.

**ST-ANICET:** 51 acres, maple & "cabane à sucre" log house, cement basement, gazebo, hunter's chalet, ideal for riding or forest usage. Near an archeological site the "mohawk village" \$185,000.

**GODMANCHESTER:** Attention horse lovers!!! Only \$200,000. This dairy barn can easily be modified for horses, and includes a house and 15 acres of hay and pasture. The barn would also be ideal for beef or veal or sheep!!! DON'T MISS THIS GREAT BARN

**TO RENT RESIDENTIAL:** Commercial loft with view of the river, ideal residence/office, centrally located on Lambton street. Ideal for senior business person who wants the pleasure of a great view for his residence and business. 1950 sq. ft., heat and elect. included.

**Royal Canadian Legion Huntingdon**  
**"BLACK & WHITE"**  
 Saturday January 18, 2003, 8:30 p.m.  
 Donation at the door. g8970m150103

**Robbie Burns Night**  
 St. Andrew's Presbyterian Church  
 Huntingdon  
**Saturday January 25, 2003**  
**6.00 P.M.**  
 Tickets limited \$8.00  
 264-3039 - 264-3187  
 g9122m150103

**ROYAL CANADIAN LEGION**  
 Ormstown Br. #196  
 Welcomes all musicians & the public at large to  
**COUNTRY MUSIC ENTERTAINMENT**  
**Saturday, Feb. 1, 8 p.m.**  
**Saturday, March 8, 8 p.m.**  
**Saturday, March 29, 8 p.m.**  
 Remember these dates  
 Donation at the door  
 g9121m150103

**HUNTINGDON ACADEMY**  
**KINDERGARTEN OPEN HOUSE**  
 Is your child turning 5 years of age before September 30th, 2003?  
 \*Are you looking for a school  
 - with a dedicated staff of teachers, administrative and support staff?  
 - with a bilingual program?  
 - with a great music and physical education program?  
 - with a "Second Step" Anti-violence program?  
 - with a daily hot lunch/salad bar cafeteria?  
 - with an after school daycare?  
 - with other keen and interested parents?  
 Then you are looking for us! Please come and check us out and bring along a friend.  
**WHEN:** Thursday, January 30, 2003  
**WHERE:** Huntingdon Academy Room #101  
**TIME:** 10:15h to 10:45h  
 - Second Step Demonstration 10:45h to 11:15h  
 - Class Demonstration 11:15h to 11:45h  
 - Refreshments and Discussion  
**Call school for Kindergarten**  
**Info Kit 264-5482**  
 g9121m150103

**BLOOD DONOR CLINIC**

sponsored by **ORMSTOWN OPTIMIST CLUB**

**MONDAY JANUARY 20, 2003**  
 from 2:00 pm to 8:30 pm  
 Ormstown Recreation Centre  
 87 ROY, ORMSTOWN

**HÉMA-QUÉBEC**

**Ameublement Maheu Inc.**  
**LE MEUBLEUR**  
 Denis Castagnier, Director  
 478, Chemin St-Louis,  
 Saint-Etienne-de-Beauharnois  
 (450) 429-4303

**MARIO DUMAS**  
 Chartered Accountant  
 Tax Advisor  
 Tel.: 829-3466  
 1445 Route 201  
 Ormstown

**GM Gérard Maheu inc.**  
 ST-LOUIS DE GONZAGUE  
**377-1420**

**Moulées Feeds DUNDEE**  
 66, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
**264-5970**

**BAR AU VIEUX MOULIN**  
 33 BRIDGE, ORMSTOWN  
**829-9805**

**Desjardins** Caisse populaire Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent  
**Centre de service**  
 Headquarters Howick, Ormstown, St-Chrysostome  
 Central number telephone  
**(450) 825-2255**  
**CENTRE DE SERVICE ST-ANTOINE-ABBÉ**  
**(450) 827-2541**

**Himbeault Gilbier enr.**  
**377-1128**  
 134 Principale Raymond Himbeault owner  
 St-Stanislas de Kostka

**Rijouterie Transformation**  
 Jewellery / Clocks  
 Sales / Creation / Repairs / Fabrication  
 Workshop on place  
**WE BUY "GOLD" FOR THE BEST PRICE**  
 (rings, earrings, pendants, chains)  
 10k - 14k - 18k  
 126, rue Grande-le (coin Denis), Salisbury-de-Valleyfield  
 Tel.: (450) 377-1818

**Therrien et Duquette**  
 - Notaries  
 - Title attorneys  
 Me René Therrien therrien@notarius.net  
 Me Sylvie Duquette sduquette@notarius.net  
 11, Bridge St., Ormstown, Qc  
 Tel.: 829-2613 • 264-5382  
 • Fax : 829-3023

**Michel Guindon**  
 70 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON  
 Les Galeries d'Ormstown  
 4 Bridge, Ormstown  
 264-9532 829-3001

**Assurances INC. M. BILLETTE**  
 Maurice Billette  
 17 BRIDGE, ORMSTOWN  
 Tél.: 829-2358

**Desjardins**  
**Closed between Jan. 28 to Feb. 12**  
**10 Church, Ormstown**  
**Tél.: 829-2686**